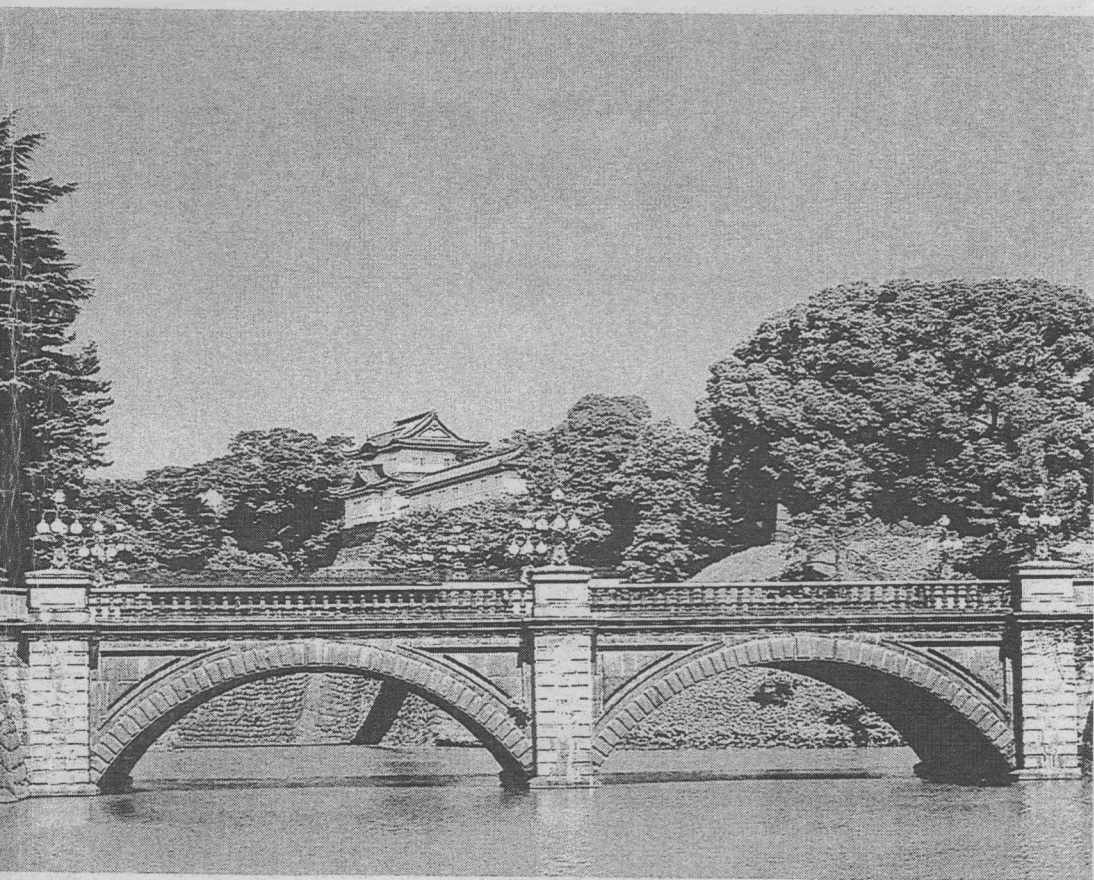




JAPANILAISEN KULTTUURIN YSTÄVÄT

日本文化 友の会



Tokion keisarikilliseen palatsiin johtava silta.

I 春 2000

TOMO (suomeksi ystävä) on Japanilaisen Kulttuurin Ystävät ry:n jäsenlehti, joka ilmestyy neljä kertaa vuodessa ja on jäsenille ilmainen.

Päätoimittaja: Laura Lappalainen

Vakinaiset avustajat: kulttuuri Liisa Kemppi, uutiset/tapahtumat Tove Ukkonen

TOMO ottaa ilolla vastaan kuvia, kirjoituksia ja ideoita.

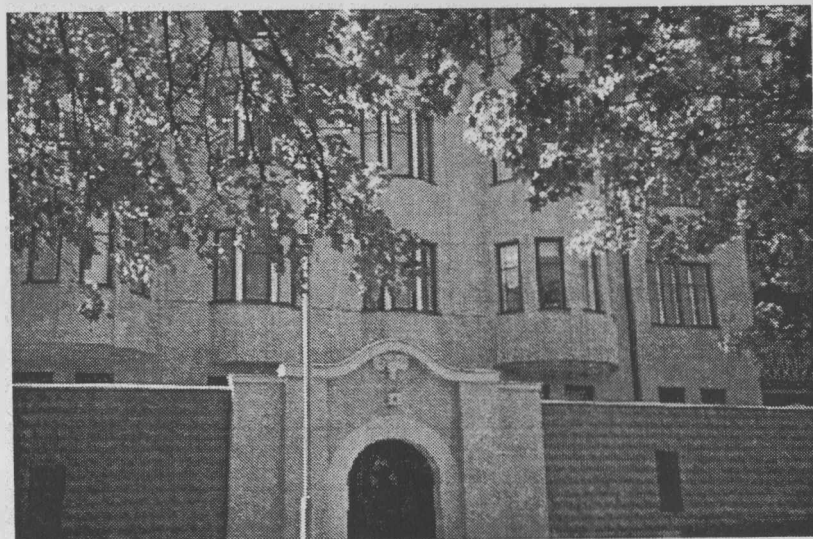
Toimitusosoite: Laura Lappalainen Jussaarencuja 5 D 40, 00840 Hki, Puh+FAX 09-698 6496

Ilmoitushinnat: 1/1s. 350 - (toisto 300 -) 1/2s. 200 - (150 -) 1/4s. 120 - (100 -)

jäsenten ostetaan, myydään yms. 50 -

JÄSENMAKSUJEN yhteydessä on joskus tapahtunut, että tiliote kertoo vain rahasumman, mutta ei jäsenen nimeä. Pankithan eivät enää lähetä kuitteja, vaan pelkän tiliotteen. Myös omalla päätteellä maksettaessa - tai maksajan ollessa toinen henkilö - pitäisi saada esille jäsenen nimi.

Mahdollisesti muuttuneet osoitetiedot eivät välity pankin kautta, vaan ne tulee lähettää postitse: Japanilaisen Kulttuurin Ystävät ry, PL 305, 00101 Helsinki.



KIRJASTO on kesäkuukausina auki sopimuksen mukaan

TOMOHIMA, Vanha Eira Wecksellintie 6. Kirjastonhoitaja Ulla Arjamaa puh 09-724 5031



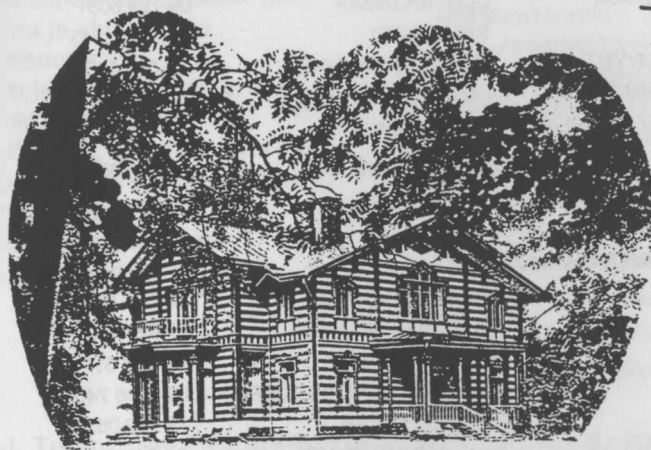
Japanilaisen Kulttuurin Ystävät ry. 日本文化友の会

Japanilaisen Kulttuurin Ystävät ry on perustettu 1978. Jäsenmäärä, 1999 alussa 750 Yhdistyksen tavoitteena on tehdä japanilaista kulttuuria tutuksi suomalaisille ja kertoa japanilaisille suomalaisesta kulttuurista. JKY järjestää vuosittain VEDEN ÄÄNI-konsertin, teatteri- ja orkesteriryhmien vierailuja, näyttelyjä, elokuvailtoja ja myyjäisiä. Julkaisut: neljä kertaa vuodessa ilmestyvä TOMO-jäsenlehti, vuosittain ilmestyvä, Japanin kulttuurin eri aloja käsittelevä HASHI-julkaisu, japanin kielen oppikirja ja siihen liittyvä suomi-japani-suomi sanasto, suunnitteilla on japanilainen keittokirja. Yhdistyksellä on oma kirjasto. Harrastuspiirit: kielikurssit, ikebana, ruoka, origami, kalligrafia, japanilaiset miekat, taide- ja antiikkipiiri, perinnejuhlat ja matkat.

Yhteys: PL 305, 00101 Helsinki tai puh & fax 09-698 6496.

日本文化友の会は1978年に設立され、フィンランドの人たちに様々な日本文化を紹介し、また日本人にフィンランドの文化を知ってもらうことを目的としています。当会は年一度の「水の音」コンサートを初め、日本から劇団やオーケストラ、映画などを招請しています。出版活動としては、日本語テキストとその付属カセットテープ、年一回発行の総合日本文化特集誌「橋」、年4回発行の当会機関誌「友」などがあります。またサークルとして生花、書道、言葉のボール、折紙、料理の各部が活動しており、その他にも旅行・遠足や伝統的な祭事も行なっています。さらに日本の美術展覧会のアレンジにも協力しています。当会には専属の図書館もあります。

当会への連絡先は、「ヘルシンキ中央郵便局 (HKI 10) 私書箱 305号」です。



20.8.

MUISTA JA MERKKA KALENTERIISI: VEDEN ÄÄNI KONSERTTI JA ELOKUUN JUHLAT KAUNIISASSA AINO ACKTEN HUVILASSA! MUSIIKKIA, HYVÄÄ JAPANILAISTA RUOKAA, OHJELMAA JA HAUSKAA YHTEISTÄ OLOA KAUNIIN LUONNON KESKELLÄ KUULUISASSA HUVILASSA. TARKEMMIN ENSI NUMEROSSA. Tervetuloa ja kivaa oloa!

040-5481180

JAPANILAISEN KULTTUURIN YSTÄVÄT RY / JOHTOKUNTA 2000

PUHEENJOHTAJA	RONNY RÖNNQVIST	09-595 068
VARAPUHEENJOHTAJA	RAINO HURME	09-454 6712
SIHTEERI	ULLA ARJAMAA	09-724 5031
TALOUDENHOITAJA	ANTTI LAPPALAINEN	09-698 6496
	FRED KAPRI	09-692 7522
	LAURA LAPPALAINEN	09-698 6496
	TOMOKO SAITO-SOINISALO	09-757 1662
VARAJÄSEN	HELI LAITINEN	09-241 2342
	SAMI HILVO	050-5636143

YHDISTYKSEN MUUT TOIMIHENKILÖT

KIRJASTONHOITAJA	ULLA ARJAMAA	09-724 5031
MATKAT	SAMI HILVO	050-5636143
JULKAISUJEN MYYNTI	ANTTI LAPPALAINEN	09-698 6496
TOMON PÄÄTOIMITTAJA	LAURA LAPPALAINEN	09-698 6496
-"- KULTTUURI / UUTISET	LIISA KEMPPI	09-698 7235
	TOVE UKKONEN	09-859 6034
YSTÄVYYSSEUROJEN LIITON YHTEYSHENKILÖ	HELI LAITINEN	09-241 2342

HARRASTUSPIIRIEN OHJAAJAT

ELOKUVAT	RONNY RÖNNQVIST	09-595 068
IKEBANA	LAURA LAPPALAINEN	09-698 6496
JAPANIN KIELI	PIA MATILAINEN	09-753 3171
KALLIGRAFIA	YOKO KOBAYASHI-STJERNA	09-7246 746
KIRJALLISUUS	JUHO RISSANEN	09-782 083
MIEKKAPIIRI	RONNY RÖNNQVIST	09-595 068
ORIGAMI	PÄR-JOHAN SANDELL	09-555 755
RUOKA	KENICHI KAKUTA	09-395 2225
	FRED KAPRI	09-692 7522

HARRASTUSPIIRIT jatkavat syksyllä toimintaansa.

Yhdistystiedot	3
2000 ja muita lukuja / Antti Lappalainen	6
Heidän majesteettinsa keisari Akihito ja keisarinna Michiko	7
Keisarillinen vierailu / käännös Laura Lappalainen	8
Japanilainen Keizo Obuchi in memoriam / Riitta Welroos	16
Clifton Karhu	17
Henrika kulki ja kuvasi	18
A.E. Nordenskiöld - symposium Suomen Tokion suurlähetystössä/ Kauko Laitinen	21
Lumoutuneena suomalaisesta kirjallisuudesta / Reiko Sakai	23
Tatsun vuoden 2000 Ryuu - Lohikäärme / Tove Ukkonen	27
Geisha ja uranainen / Heli Laitinen	30
Geisha naamion takana / Tove Ukkonen	32
Japanilaista populaarikulttuuria: Tomoyasu Hotei / Heli Laitinen	34
Ensi kertaa Japanissa 1/3 / Veikko Laakso	37
Meille kaikille todella iloinen uutinen;.../ Laura Lappalainen	39
Uutisia, Tapahtumia	41
Yakuza III / Sakari Eskelinen	46
Tunnekieltä	50
O-hashii de tabemashoo!	51
Yhdistyksen julkaisut	53

2000 JA MUITA LUKUJA

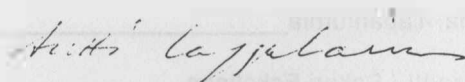
Yhdistyksen vuosikokous totesi muiden asioiden ohessa, että alkanut vuosi tulee jälleen olemaan vilkas. Tämä numero ehkäisee jäsenille juuri ja juuri samaan aikaan kevään ensimmäisen tapahtuman kanssa, joka on Japani-päivä Annantalolla 13.5.

Vuoden suurtapahtuma (ei tosin lainkaan yhdistyksen ansiosta) on tietysti Japanin keisari-parin vierailu 26 - 28.5. Tämä TOMO sisältää aiheesta perusteellisen selonteon, jonka toimittaminen on vähän viivästyttänytkin lehden ilmestymistä. Moni on jo ehtinyt kysellä. - Aino Acktén huvilalla kokoonnutaan taas 20. elokuuta - varaa aika kalenteriin - mutta siitä ja myöhemmistä tapahtumista lisää seuraavissa numeroissa.

Viime vuoden tilinpäätöstä vahvistaessaan vuosikokous kiinnitti huomiota myös epäsuhtaan, joka jatkuvasti vallitsee kasvavan jäsenmäärän ja maksettujen jäsen-maksujen määrän välillä. Toisin sanoen hajamielisiä on joukossamme kohtuuttoman paljon. Siksi on syytä palauttaa vielä mieleen, että HASHI postitetaan (joskus tosin myöhästyneenä) kyseisen vuoden jäsenmaksunsa maksaneille. Jos kahden peräkkäisen vuoden maksu puuttuu, nimi poistuu postitusrekisteristä. Jälkimmäisille tulee tämän lehden liitteenä muistutuslappunen.

Kasvaneiden posti- ym. kustannusten vuoksi vuosikokous nosti jäsenmaksun sataan markkaan. Samalla poistettiin erillinen jäsenmaksu, joten entiset ja uudet jäsenet maksavat nyt saman 100,-/vuosi. Muutamat tunnollisimmat olivat kuitenkin ehtineet oma-aloitteisesti maksaa jo ennen vuosikokousta entisen 80,-, ja heidän kohdallaan se hyväksytään vuoden 2000 jäsenmaksuksi. Muut saavat pankkisiirtolomakkeen tämän lehden mukana.

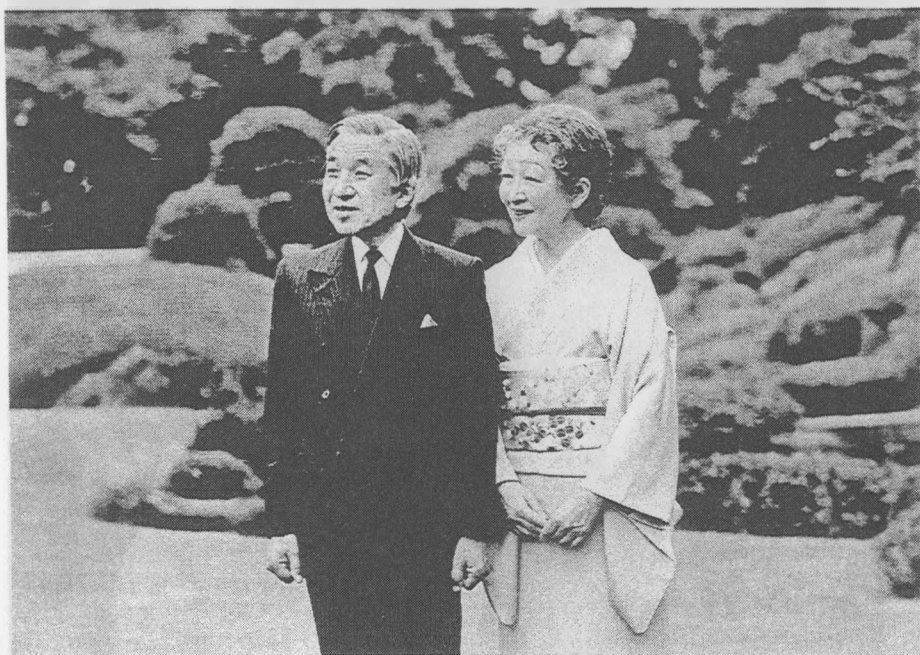
Hyvää loppukevättä ja alkukesää.



Antti Lappalainen
taloudenhoitaja



**Heidän majesteettinsa keisari Akihito
ja keisarinna Michiko**



KEISARILLINEN VIERAILU

Heidän majesteettinsa Japanin keisari ja keisarinna vierailevat Suomessa 26. - 28. 5. 2000. Tämä on keisariparin ensimmäinen vierailu Pohjoismaihin, lukuunottamatta Tanskaan tapahtunutta vierailua 1998. He vierailevat ensin Sveitsissä ja Alankomaissa, jatkavat sieltä Ruotsiin, jonka jälkeen on vuorossa Suomi.

Vuonna 1985 kruununprinssin ja -prinsessan ominaisuudessa heidän majesteettinsa vierailivat ensimmäisen kerran Suomessa. Tämän vierailun aikana he nauttivat luontomme kauneudesta ja ihmisten ystävällisyydestä, ei pelkää Helsingissä vaan myös Savonlinnassa.

Vaikka tuleva Suomen vierailu ei olekaan virallinen valtiovierailu keisaripari tapaa Suomen presidentin ja muita valtion ja Helsingin kaupungin arvohenkilöitä edistään täten maittemme välisiä ystävyysuhteita.

I

Keisari Hirohito'n kuoltua 7.1.1989 valtaistuimelle nousi hänen majesteettinsa keisari Akihito, järjestyksessä Japanin 125. keisari. Kruunajaisseremonia pidettiin Keisarillisessa palatsissa 12.11.1990. Tilaisuuteen saapui 158 maasta hallitsijoita ja valtionpäämiehiä.

Kuten Japanin perustuslaissa sanotaan 'Keisari on valtion ja kansan yhtenäisyyden symboli ja hänen asemansa juontuu 'kansan tahdosta, jonka kanssa hän jakaa vallan'.

Keisari Akihito'n syntymä Showa keisarin ja keisarinna Nagakon ensimmäisenä poikana Tokiossa 23.12.1933 oli koko kansakunnan suuri ilonaihe. Hänellä on neljä vanhempaa sisarta, yksi nuorempi veli ja yksi nuorempi sisar.

Hänen majesteettinsa kävi koulua Gakushuinissa, nykyisessä Keisarillisessa koulussa (Imperial Household Ministry school), josta myöhemmin tuli yksityiskoulu. Hänen ollessaan ala-asteella koulu sotatilasta johtuen muutti tilapäisesti Nikkoon. Sodan loppuessa 1945 hän oli vielä Nikkoon vuorilla.

1952 hän siirtyi opiskelemaan Gakushuin yliopistoon valtio- ja taloustieteelliseen tiedekuntaan. Samana vuonna vietettiin hänen aikuiseksitulonsa ja kruununprinssin arvon virallistamisen tilaisuutta ja hän alkoi hoitaa virallisia velvollisuuksia kruununprinssinä. Seuraavana vuonna hän teki ensimmäisen ulkomaanmatkansa osallistuen Englannin kunigattaren Elisabeth II kruunajaisiin jatkaen matkaansa muuallekin Eurooppaan ja Pohjois-Amerikkaan. Yliopisto-opintonsa hän päätti 1956. Yliopisto-opintojen lisäksi tulivat yksityisopettajien johdolla Japanin historian ja perustuslain opiskelut.

10.4.1959 kruununprinssi Akihito solmi avioliiton neiti Michiko Shoodan, sivistyneen liikemiehen tyttären kanssa. Herra Shinzo Koizumi, joka valvoi useita vuosia kruununprinssin opintoja, sanoi tästä avioliitosta: 'Kruununprinssi valitsi hänet ja me muut myös.' Keisarihuoneen lakien mukaisesti keisarihuoneen hallitus pääministerin johdolla antoi yksimielisen siunauksensa avioliitolle. Koko maa oli haltioissaan seuratessaan perinteisiä seremonioita ja loistavaa avovaunukulkuetta joka niiden jälkeen oli vuorossa. Ne olivat sodanjälkeisen Japanin onnellisimpia päiviä.

Kruununprinssi Akihito, kruununprinssessa Michikon lämpimällä tuella, hoiti virallisia velvollisuuksiaan uudella innolla tunnollisesti noudattaen keisarillisia traditioita ja samalla avaten nykypäivän kruununprinssille uusia teitä toimia.

Kruununprinssin voimakkaasti kannustamana 1965 pidettiin ensimmäiset invalidien urheilukisat, jotka antoivat näille mahdollisuuden osallistua enemmän muun yhteiskunnan tekemisiin. Kruununprinsessa Michikon ansiota on vuosittain jaettava palkinto vajaakehittyneitten lasten hyväksi tehdystä työstä. Kruununprinssi ja -prinsessa tapasivat japanilaiset ulkomailla toimivat vapaaehtoistyöntekijät ennen näiden lähtöä kehitysmaihin ja seurasivat heidän toimiaan kiinteästi. Kruununprinssin apuraha perustettiin tukemaan oppilasvaihtoa Japanin ja Hawaijin välillä, koska siellä on paljon japanilaisia siirtolaisia.

Kruununprinssinä ja -kruununprinsessana he vierailivat 37 maassa eri puolilla maailmaa usein keisarin ja keisarinnan edustajina. Heidän vaatimaton ja vilpitön olemuksensa herätti maailmalla suurta mielihyvää.

II

Keisarinna Michiko syntyi Tokiossa 20.10.1934 Hidesaburo ja Fumiko Shoodan tyttärenä. Shooda-perhe on arvostettu sekä teollisuus- että akateemisessa maailmassa, kahdelle näistä on myönnetty kunniamerkki kulttuuri-ansioista. Tämä on korkein näistä ansioista myönnettävä arvomerkki ja keisari ojentaa sen henkilökohtaisesti. Avioliiton solmimisen aikoihin kansakunta pani mielihyvällä merkille tämän perheen yksinkertaisen hienostuneet elintavat.

Neiti Shooda kävi Futaba-koulua, mutta joutui sodan takia poistumaan Tokiosta neljännellä asteella palaten sodan loputtua kouluunsa valmistuen sieltä. Hän jatkoi Seishin korkeakoulussa ja siirtyi sieltä yliopiston englantilaisen kirjallisuuden osastolle. Opiskeluaikana hänet valittiin oppilaskunnan puheenjohtajaksi. Monet hänen opiskelutovereistaan kertovat hänen olleen hyvin pidettyväinen, mutta samalla pystyvän luomaan ympärilleen yliopistossa harmoonisen ilmapiirin.

Kruununprinsessana hän syvensi tietoaan ja ymmärtämystään yhteiskunnassa esiintyvistä haitoista tapaamalla useitten eri alojen johtavia henkilöitä. Hänen kuultiin kerran vaatimattomalla ja itseään korostamattomalla tavallaan sanovan haluavansa seurata, mitä yhteiskunnassa tapahtuu, pitää lähellä sydäntä ihmisten tarpeet ja jatkuvasti rukoilla heidän hyvinvointinsa puolesta.

Kruununprinssi ja kruununprinsessa muodostivat kolmen lapsensa kera, prinssi Naruhito, prinssi Fumihito ja prinsessa Sayako, onnellisen perheen.

Kiireinen elämä ei estänyt kruununprinsessaa kasvattamasta itse lapsiaan rakkaudella. Hän rintasyötti lapsensa ja itse valmisti kouluikäisille lapsille eväsrasiat varhain aamulla. Myöhemmin hän kertoo koskien lastensa kasvatusta: "Keskustelin asiasta keisarin (silloisen kruununprinssin) kanssa kaikista

seikoista ja hän antoi minulle arvokkaita neuvoja oman kokemuksensa pohjalta ja siitä oli minulle suurta apua.'

Kuten keisari sanoi eräässä lehdistötilaisuudessa, keisarinna on aina rakastanut ja kunnioittanut hänen sukulaisiaan, varsinkin hänen vanhempiaan. Kruununprinsessa kruununprinssin ja heidän lastensa usein toistuvat vierailut keisari Showan ja keisarinna Nagakon luona tuottivat näille paljon iloa. Keisari Showan kuoleman jälkeen keisarinna Michiko yhdessä keisari Akihiton kanssa on jatkanut vierailuja keisarinna Dowagerin luona lähes joka viikonloppuna.

III

Keisari hoitaa perustuslaissa säädettyjä valtiollisia tehtäviä, kuten pääministerin ja korkeimman oikeuden ylituomarin virkaan nimittämisen, valtion ministerien ja joittenkin korkeitten virkamiesten nimitykset, valtiopäivien kokoonkutsumisen, lakien ja valtiollisten sopimusten julistamisen, ojentaa kunniamerkit, valtuuttaa virkoihin suurlähettiläät kuten myös ottaa vastaan ulkomaitten suurlähettiläät. Näissä asioissa hän toimii hallituksen ohjeitten ja suositusten mukaisesti.

Keisarilla ja keisarinnalla on suoritettavanaan huomattava määrä julkisia velvollisuuksia johtuen heidän asemastaan valtiota ja kansaa yhdistävänä symbolina. Keisarin ja keisarinnan vankka velvollisuudentunto ja ihmisten todellisten tarpeitten huomioonottaminen on tuonut keisarillisen perheen paljon lähemmäksi kansaa.

Keisarillisessa palatsissa keisari ja keisarinna isännöivät satoja seremonioita, vastaanottoja, teetilaisuuksia, lounaita ja päivällisiä ympäri vuoden. Näissä tilaisuuksissa he tapaavat suuren määrän ihmisiä elämän eri alueilta, kuten hallintovirkamiehiä, liikemiehiä, paikallisia hallinnollisia johtajia, maanviljelijöitä, sosiaali- ja hyväntekeväisyystyöntekijöitä, oppineita ja taiteilijoita. Vierailevien valtionpäämiesten kunniaksi järjestettävät juhlat pidetään myös keisarillisessa palatsissa.

Keisaripari on vierailut kaikissa Japanin 47 prefektuurissa ja monilla syrjäisillä saarilla. He tekevät joka vuosi ainakin kolme kotimaan matkaa, ovat läsnä kansallisilla urheilufestivaaleilla, kansallisilla lehtimajapäivillä ja vaalitussa merifestivaalissa. Nämä tilaisuudet pidetään vaihdellen eri prefektuureissa. Kahdella viimeksi mainitulla on teemana metsänhoidon ja kalastuksen edistäminen suojele-malla ympäröivää luontoa. Kotimaan matkoilla vierailukohteina ovat myös aina hyväntekeväisyys-, kulttuuri- ja teolliset yhteisöt, jolloin tarkoituksena on kannustaa niissä toimivaa paikallista väkeä. He ovat varsinkin keskittyneet huoltotyöhön ja ovat matkoillaan vieraileet yli kolmessasadassa lasten, vanhusten ja vammaisten huoltokodissa.



Keisari ja keisarinna kunnioittavat läsnäolollaan Japanin akatemian kunniamerkkien jakoa.

Keisari pari vierailee luonnonkatastrofialueilla lohduttamassa ja rohkaisemassa ihmisiä ja antamassa tukeaan työntekijöille. Viimeksi 1995 he lensivät Hyogo-prefektuuriin suuren Hanshin-Awaji-maanjärityksen jälkeen heti, kun paikalliset olosuhteet sen sallivat. Matkalla liikuttiin lentokoneella, helikopterilla ja pikkubussilla varhaisesta aamusta myöhään iltaan useilla vaikeasti vaurioituneilla ja eristyneillä seuduilla. He seuraavat aina tilannetta kunnes tilanne on korjautunut.

Keisariksi julistamisen jälkeen keisari pari on tehnyt tähän mennessä vierailun 11 maahan, joka nostaa aikaisempien kanssa luvun neljäänkymmeneenviiteen.

Keisari pari harjoittaa waka-runoutta (klassinen runomuoto, joka johtuu kahdeksannelle vuosisadalle Manyo-shu antologiaan), joka on keisari perheen ikivanha traditio. He julkaisivat waka-kokoelman ollessaan kruununprinssin ja kruununprinsessan asemassa ja viime vuonna ilmestyi keisarinnan waka-kokoelma. Joka vuosi keisari isännöi palatsissa uuden vuoden runoluentatapah-tumaa. Tässä seremoniassa lauletaan perinteiseen tapaan kymmenen wakaa niistä noin 20.000, jotka tavalliset kansalaiset ovat kirjoittaneet ja omistaneet keisarille yhdessä keisari parin ja joittenkin toistenkin keisari perheen jäsenten waka-teosten kanssa.

Joka vuosi, kuten teki myös keisari Showa, keisari itse istuttaa ja kerää riisi-satoa, joka on Japanin perusvilja, palatsin alueella. Keisarinna kasvattaa silkki-toukkia syöttäen niille itse mulperin lehtiä seuraten keisarinna Dowager Eishon,



Keisari Akihito suorittamassa symbolista riisinistuttamista keisarillisen palatsin alueella toukokuussa 1993.



Keisari Akihito korjaa riisisatoa lokakuussa 1993

keisarin iso-iso-isoisän vaimon esimerkkiä. Osa näin saadusta silkistä käytetään keisarillisen perheen Naran Shosoinissa säilytettävien, historiallisesti tärkeitten tekstiilien korjaamiseen.

Perinteen määrääminä päivinä keisari pari käy kunnioittamassa edesmenneitä esi-isiä palatsin haudoilla rukoillen onnea ja menestystä Japanin kansalle ja koko maailmalle.

IV

Keisariparin mielenkiinto suuntautuu laajalle opetuksen ja kulttuurin alueille. He osallistuvat jokavuotuisiin Japanin akatemian ja Japanin taideakatemian palkintojen jakotilaisuuksiin ja ottavat keisarillisessa palatsissa vastaan akatemioitten oppineita ja taiteilijoita kuten myös henkilöitä, joille on myönnetty kulttuurin kunniamerkki. Keisaripari on myös läsnä huomattavien tieteellisten tunnustuspalkintojen luovutusseremonioissa sekä Japanissa pidetyissä kansainvälisissä konferensseissa.

Keisari on erittäin kiinnostunut luonnosta ja luonnonsuojelusta. Hän kannustaa luonnonsuojelijoita tavoitteissaan ja on aktiivisesti mukana luonnonsuojelussa palatsin alueella.

Keisari on useita vuosia tehnyt luokittelututkimuksia tokkokaloista (*Gobiidae*), joita tavataan suolapitoisissa merivesistöissä. Japanin iktyloginen yhdistys on julkaissut 26 hänen tutkielmaansa yhdistyksen lehdessä. Keisari oli yksi vuonna 1984 ilmestyneen *'Japanin saaristomeren kalat'*-kirjan toimittajista. Tämä oli ensimmäinen kuvitettu kirja, jossa esiteltiin Japanin kaikki kalalajit. Hän oli toisen kansainvälisen *Indo-Pacific Fishes*-konferenssin kunniapuheenjohtaja ja ojensi siellä tutkielman *'Some Morphological Characters Considered to be Important in Gobiid Phylogeny'*, joka myöhemmin liitettiin konferenssin asiakirjoihin.

Ansoistaan tieteenkentällä keisari kutsuttiin 1980 jäseneksi Linnean Society of London-yhdistykseen ja valittiin saman yhdistyksen kunniajäseneksi 1986; vuodesta 1992 Lontoon Zoological Societyn ja vuodesta 1997 Argentinan Natural Science kunniajäsen. Keisari on myös Australian Museumin ylimääräinen tutkija.

Keisari on erittäin kiinnostunut sekä Japanin että maailman historiasta. *Science*-lehden toivomuksesta sen julkaistessa Japania koskevan erityisnumeron 1992 hän kirjoitti esseen Japanin varhaisen tieteen historiasta eurooppalaisten tulon jälkeen.



Keisarinna Michiko ruokkii silkkitoukkia mulperin lehdillä keisarillisen palatsin silkkitoukkien viljelykeskuksessa keisarillisessa palatsissa toukokuussa 1992.

Keisarinna Michiko on laaja-alaisesti kiinnostunut taiteista ja varsinkin Japanin klassisen kirjallisuuden tuntija. Hän on jatkuvasti pitänyt vireillä kiinnostustaan lasten kirjallisuuteen ja itsekin työskennellyt sillä kirjallisuuden alueella. Vuonna 1991 julkaistiin *Hajimete no Yamanobori*- (Ensimmäinen vuorelle kiipeäminen.) niminen kuvakirja, jonka teksti on keisarinnan kirjoittama. Hän on toimittanut kaksikielisen Michio Madon lastenrunokirjan, joka julkaistiin Japanissa ja Ameriassa 1992 nimillä *Dobutsu-tachi* ja *The Animals*. Michio Madon 80 runon perusmateriaali on keisarinnan kääntämää, myös *The Animals*-painokseen sisältyvät. Kirjoja nuorille (IBBY)-raati myönsi Michio Madolle Hans Christian Andersenin kirjallisuuspalkinnon 1994 ensimmäisenä sen aasialaisena vastaanottajana.

Yli 25 vuoden ajan keisarinna on ollut Tokion runopiirin kutsuttuna jäsenenä.

Keisarinna rakastaa musiikkia. Hän soittaa pianoa ja on hyvä säestäjä keisarille, joka soittaa selloa ja kruununprinssille, joka soittaa alttoviulua ja viulua. Keisarinna kuulee välillä harjoittavan pianonsoittoa, kun hänellä riittää aikaa hyvin kii-
reisessä elämässään. Sen lisäksi hän nauttii soittamisesta pienessä kamariyh-
tyeessä ystävien kera. Keisarinna tukee ja kannustaa myös *Gakakun*, klassisen
hovimusiikin ja tanssin taitajia ollen läsnä hovimuusikoitten ja tanssijoitten tai
aristokraattien jälkeläisten esityksissä.

Keisari ja keisarinna nauttivat lähes joka-aamuista kävelyistä palatsin puis-
tossa seuraten vuodenaikojen vaihtelua. Silloin he saavat olla lähellä luontoa, jota
molemmat rakastavat. He pelaavat tennistä, mielipeliään, viikonloppuisin muulta
ohjelmalta löytyessä aikaa.



JAPANILAINEN KEIZO OBUCHI IN MEMORIAM 14.5.2000

Niin, pääministeri Keizo Obuchi,

Te olitte japanilainen, niin japanilainen.

Kun biwansoittaja viritteli luuttuaan,

Te uurastitte paljon ja lujasti;

kun kirsikkapuut vuorilla olivat sulaa kultaa,

Te loitte uutta Japania ahkerasti.

Ja viimein, kun koitti 2. huhtikuuta 2000,

Te vaivuitte koomaan, hyvä pääministeri,

ettekä enää herännyt, hyvä Keizo Obuchi;

Teidän mustat, harmaaviritteiset hiuksenne

lepäsivät tyynyllä,

kasvojenne ryhti himmeni,

kunnes tänään olitte mennyt pois

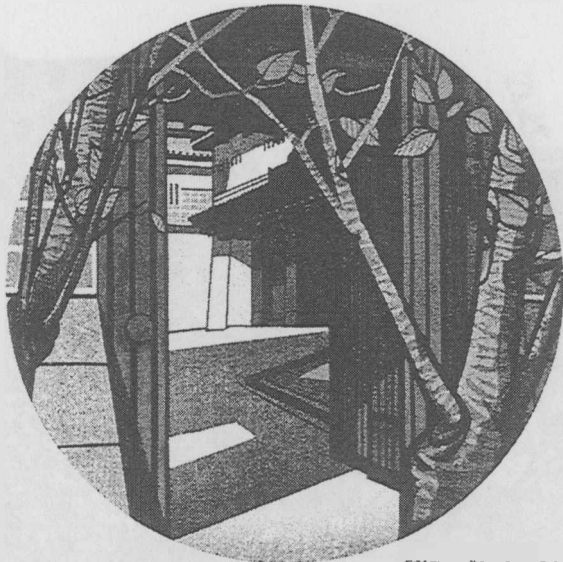
ja koko maailma kohahti:

- Hän oli niin japanilainen, niin japanilainen,

tuo pääministeri Keizo Obuchi.

Minä käännän pääni alas;

kyyneleet kastelevat tietäni.



Clifton Karhu, Linnan portti, puupiirros

CLIFTON KARHU -

**japanilaiseksi patinoitunut amerikkalainen taiteilija,
jolla on suomalainen syntyperä.**

Taide- ja antiikkilehti DARUMA no 24/1999

Alistair Seton : American-Born Artist with Japanese Patina / Käännös jne Laura Lappalainen

Sodanjälkeisistä Japaniin asettuneista taiteilijoista ehkä tunnetuimpia ovat Saitō Kiyoshi ja Mori Yoshitoshi, mutta kolmantena lienee mainittava Clifton Karhu. Asuttuaan Japanissa vuodesta 1955 hän on - kirjoittajan mukaan - siirtynyt länsimaiselle taiteelle ominaisista taiteentekotavoista, öljymaalauksesta ja akvarelleista tussimaalaukseen ja puupiirroksiin. (Meille jotka tiedämme taiteilijan suomalaisen taustan tämä ei todellakaan tunnu omituiselta. Kääntäjän huom.)

Viimeksimainittu taiteenlaji on Karhun aluetta; tukevat mustat linjat värien jakajina ovat hänen omintaan. Meille useimmille historiallisen Kyoton kadut ovat mustaa ja harmaata; hänelle rikkaita punaisia sävyjä, oranssia, vihreitä ja sinisiä! (Niin minullekin. Käänt. huom.) Hän rakastaa muinaisen pääkaupungin vanhoja kortteleita ja kun oma päiväni on mallillaan, yhdyn näkymään - lähes, mutta aika hintelästi. Tarvitsen ainakin auringonlaskun tai -nousun antamaan puhtia!

Asia, josta on vähän puhuttu, on Clifton Karhun tapa jakaa kuvansa kenttiä. Jos olet mieltynyt täsmälliseen pintojen jakoon, Karhu on miehesi. Katsotaanpa vaikka yllä olevaa "Linnan porttia" ja tuntuu, että se on tehty kompassi ja vatu-passi tiukasti hallinnassa. Varjot, puun oksan vinous, pystysuorat linjat; kaikki ne julistavat analyysiä ja mittojen harkintaa.

Clifton Karhun töissä on, kuten kaikkien taiteilijoiden töissä, onnistuneempia ja vähemmän onnistuneita, mutta hän on niin monta kertaa uskaltanut ja onnistunut, että hän on minulle puolijumala.



1

Henrika kulki ja kuvasi.

Japanin matkallaan Henrika Arle keskittyi erikoisesti puistonäkymiin. Kuvissa tulevat selkeästi esiin japanilaisen puiston tärkeimmät seikat: veden yli kulkeva silta, joka kuvastuu veteen - elämän virtaan, mänty - pitkän iän ja sinnikkyyyden symboli, iiristen kaukaisuuten johtava näkymä, seetrin sahattujen sunkojen polku yli veden. Henrika-sanilla on herkkä, luontoa näkevä silmä.

1. Henrika ja iirisen kukat Hamarikyuu-puistossa.
2. Kyoton keisarillisen palatsin silta peilailee kuvajaistaan Kiotossa.
3. Hamarikyuu-puiston iirikset etenevät kaukaisuuteen.
4. Tätä Heian-temppelin "polkua" tulee astella näkymiin keskittyen, turhia kiirehtimättä.



2

3





4

A.E.NORDENSKIÖLD-SYMPOSIUM SUOMEN TOKION SUURLÄHETYSTÖSSÄ.

Suomen suurlähetystössä pidettiin 2.9.1999 vuosipäivän symposium, aiheena ensimmäinen menestyksekkäs purjehdus Pohjoisen Jäämeren reittiä Euroopasta Aasiaan. Syyskuun 2. päivänä 1879 purjelaiva Vega matkustajinaan Nordenskiöld miehistöineen ankkuroivat laivansa Yokohaman satamaan. Vega purjehti Ruotsin kuninkaallisen pursiseuran lipun alla. Nordenskiöldillä oli tiedemiehenä huomattava asema Ruotsissa sekä läheiset suhteet Suomeen, jossa hän oli syntynyt ja käynyt koulunsa ja jossa hänen vanhempansa asuivat. Nordenskiöldin kuoleman jälkeen hänen huomattava karttakokoelmansa, 24 000 karttaa, ostettiin Helsingin yliopiston kirjastoon. Näitä karttoja esitteli symposiumissa professori Esko Häkli, yliopiston pääkirjastonhoitaja ja Nordenskiöld-asiantuntija.

Tutkija Tokue Aiba esitteli kokoelman japanilaista kirjallisuutta, jonka Nordenskiöld oli ostanut Japanissa oleskelunsa aikana ja jota nykyään säilytetään Tukholman kuninkaallisessa kirjastossa. Professori Eiji Tokunaga Chuo-yliopistosta arvioi Nordenskiöldin tutkimusmatkaa ja professori Osamu Nishikawa Tokion yliopistosta selosti ainutlaatuisen mittavaa tilaisuutta, jonka Tokion maantieteellinen seura järjesti Nordenskiöldille ja miehistölle Tokiossa. Tuolloin oli kulunut kaksi vuosikymmentä Meiji-restauraatiosta ja Japanin akateemiset yhteydet ulkopuoliseen maailmaan eivät vielä olleet täysin kunnossa. Nordenskiöldin vierailu varmasti innoitti näiden yhteyksien kehittämistä. Tämä aihe tarvitsee vielä lisätutkimusta.

Symposium järjestettiin yhteistyössä Helsingin yliopiston, Tokion maantieteellisen seuran ja Japanin maantieteellisen seuran kanssa. Noin 80 tiedemiestä ja runsaasti muuta väkeä osallistui tapahtumaan.

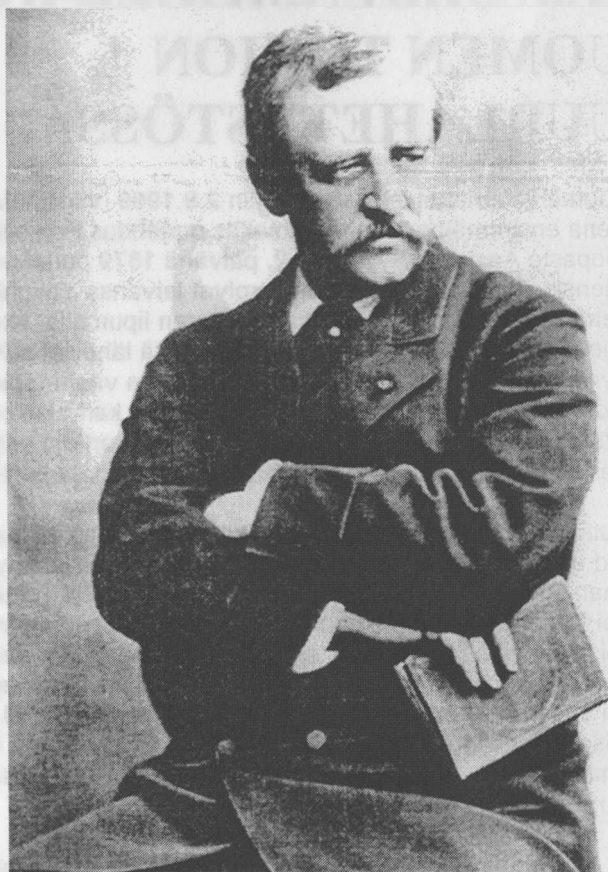
Kauko Laitinen



ヴェガ号航海記念メダル

Vegan purjehduksen muistomitali

アドルフ・エリック・ノルデンショルドとその探検隊が行った北極海を経由する北東航路によるヨーロッパからアジアへの初航海の成功を記念して、9月2日フィンランド大使館においてシンポジウムが開催された。ちょうど120年前の1879年9月2日、ノルデンショルドと乗組員が搭乗する蒸気船ヴェガ号は、スウェーデン王立航海協会の旗を掲げて横浜港に入港した。ノルデンショルドはスウェーデンで学者として大成していたが、フィンランドとも密接に結びついていた。ノルデンショルドはフィンランドで生れ育ち、両親はフィンランドに住んでいた。彼の死後、2万4000点余りの地図作成学上

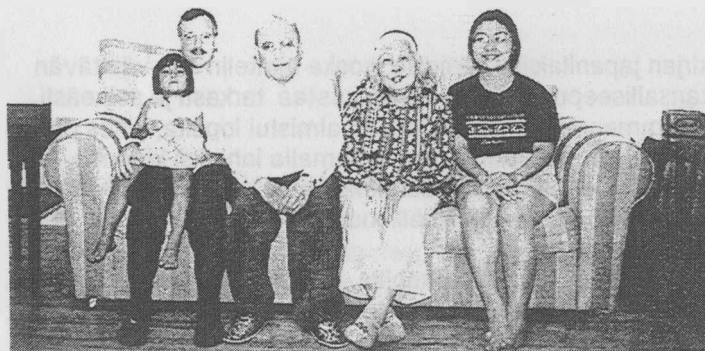


貴重なコレクションは、ヘルシンキ大学図書館に購入された。シンポジウムでは、ヘルシンキ大学図書館長でノルデンショルド研究の専門家であるエスコ・ハクリ教授がヘルシンキ大学図書館所蔵のノルデンショルド学術図書コレクションを紹介した。

北欧研究者の齋場徳衛氏は、ノルデンショルドが日本滞在中に購入し、現在ストックホルムの王立図書館に収められている、日本文学のコレクションについて紹介した。徳永英二中央大学教授はノルデンショルドの探検の意義を解説し、西川治東京大学名誉教授は、大規模に行われた東京地学協会主催によるノルデンショルド一行歓迎レセプションについての考察を発表した。ノルデンショルドは明治維新からわずか20年が経ったばかりの日本に到着した。その当時、日本と世界の学術交流はまだ十分ではなかった。ノルデンショルドの訪日はそうした交流を促進することになった。学術交流史上の価値については、今後の更なる研究が待たれる。

シンポジウムは、ヘルシンキ大学、東京地学協会、日本地理学会の協力を得て開催された。研究者など約80名が参加した。

カウコ・ライティネン



1997年8月

娘家族と

ニューヨークにて

Tyttäremme perheen
parissa New Yorkissa
1997.

Lumoutuneena suomalaisesta kirjallisuudesta.

Kirjallisuus, toisin kuin musiikki, maalaus tai muut taidemuodot, on taiteenlaji, jossa voi käsittää tietyn ajatuksen seuraamalla kutakin yksittäistä kirjainta. Ihmiset pysyttelevät siitä erossa tämän päivän kiireisessä maailmassa, mutta uskon, että täytyy tutustua hyvänlaatuiseseen kirjallisuuteen saavuttaakseen jonkin maan ja sen ihmisten ymmärtämystä. Opiskelin aluksi suomea Helsingin yliopiston ulkomaalaisille tarkoitettua kurssilla 1950-luvun lopulla. Tuohon aikaan ei ollut oppikirjoja ulkomaalaisille ja usein kirjoitukseni korjattiin opettajan hyvällä opastuksella. Kun mainitsin kiinnostuksestani lukea suomalaisia romaaneja, minua kehoitettiin lukemaan Sylvi Kekkosen, silloisen presidentin vaimon kirjoittama kirja. Ostin Amalia (1958) nimisen kirjan välittömästi ja aloin lukea sanakirjan avulla. Koska kyseinen kirja asiallisesti kuvasi maalaishylässä asuvan naisen elämää helposti luettavalla tavalla, pystyin lukemaan sitä sivu sivulta. Minuun vaikutti eniten se, että syrjäseutujenkin suomalaisilla vaikutti olevan verrattuna japanilaisiin itsenäisempi käsitys asioista. Ymmärsin, että henkilökohtainen itsenäisyyden henki yksittäisessä ihmisessä oli jo 1950-luvulla, jolloin Japani ei vielä pystynyt pääsemään eroon perhesidonnaisuudesta ja totalitaarisesta ajattelusta.

Ajattelin, että minun tulisi kuunnella asiantuntijoiden luentoja oppiakseni lukemaan suomalaisia kirjoja järjestelmällisesti. Mieheni tuntema patologian professori esitteli minut maailmankuululle kansankirjallisuuden ja Kalevalan asiantuntijalle professori Kuuselle kirjallisuuden laitokselta. Professori Kuusella oli toimistonsa Suomalaisen Kirjallisuuden Seurassa ja hän luennoi kansalliskirjallisuudesta. Aivan totta puhuen, minun suomenkielen tuolloisilla kyvyilläni, hänen luentonsa olivat kuin heittäisi helmiä sioille. Mutta myöhemmin aloin työskennellä kääntäjäkseni kuvitettuja Kalevalan tarinoita, jotka oli kirjoittanut proosaksi professori M. Haavio, maailmankuulu kansalliskirjallisuuden tuntija ja Suomen Akatemian

jäsen. Halusin esitellä kirjan japanilaisille lukijoille, koska ajattelin sen välittävän japanilaisille lukijoille kansalliseepoksen henkeä ja taustaa tarkasti ja selkeästi. Vaikka minulta kului yli kymmenen vuotta, käännös valmistui lopulta, kiitos professori Kuusen avun, joka professori onnitteli minua antamalla lahjaksi kirjansa. Valitettavasti professori Haavio kuoli ennen käännökseni valmistumista. Ajattelin Kalevalan opiskelun johtavan suomalaisen kirjallisuuden polulle.

Koska en voinut olla professori Kuusen luennoilla, pyysin luvan lukea romaanija vapaasti Suomalaisen Kirjallisuuden Seuran kirjastossa. Neiti Peltonen, pääkirjastonhoitaja, oli kuin elävä tietosanakirja, kun hän tutustutti minut tunnettuihin suomalaisiin kirjailijoihin. Kun kerroin minua kinnostavan erikoisesti teokset, joille oli tunnusomaista ihmisen suhde luontoon, hän sanoi hymyillen sen tarkoittavan kaikkia suomalaisen kirjallisuuden teoksia. Hän antoi minulle Juhani Ahon Rautatien, josta voisin aloittaa ja se oli hiukan pitempi kertomus kuin novelli. Se on mestariteos, joka kuvailee aikoja, jolloin maalaispariskunta tutustuu uuden ajan keksintöihin. Mielestäni se on tärkeä teos, joka heijastaa suomalaista eetosta. Hän kehoitti minua lukemaan Joel Lehtosen novelleja. Teos kuvailee värikkästä uutteruutta, laiskuutta, ahneutta, rakkautta Savon maisemissa. Tunsin ihmisen olevan samanlainen kaikkialla maailmassa. Sillanpään Ihmiset suviyössä keskittyy hämäläisen kesäjuhlan yöhön ja sen kertomus ilosta ja surusta sekoittuu yksinkertaiseen suomalaiseen maisemaan. Vierailin Hämeenkyrössä 14-15 vuotta sitten nähdäkseni kirjailijan maisemia. Kesäulkoilumateatterin jäännökset olivat autioina, mutta niiden takana oli mykistäviä metsän puita. Tuo oli metsän vihreä verho ja tunsin ikäänkuin paikka, jota ympäröi hiljainen maisema ja hartsin tuoksu olisi itse Suomi. Kun matkustan Suomeen, vedän syvään henkeä välittömästi astuttuani ulos koneesta. Ensimmäinen, jonka aistin on pihkan tuoksu ja Suomen ikivihreiden metsien tuoksu täyttää ilman.

Sitten tunnen itseni helpottuneeksi. Mietin, herättääkö suomalainen kirjallisuus jatkossakin tällaisia tuntemuksia.

Reiko Sakai

Suomalaisen kirjallisuudentutkija ja kääntäjä

Englanninkielestä kääntänyt Liisa Kemppi

フィンランド文学に魅せられて(II)

フィンランド文学研究・翻訳家

坂井 玲子

音楽、絵画、造形美術と異なり、文学は文字一字づつたどって、一つの思想に到達する芸術なので、昨今の目まぐるしい生活の中では疎んじら

れる。これは世界的傾向である。しかし一つの国、民族をより密度濃く知るには上質の文学に親しまねばと思う。私は50年代末頃ヘルシンキ大学の外国人のためのフィンランド語コースで一年間読み書きを教えて頂いた。また外国人用の教科書のない時代ではあったが、懇切丁寧な指導で作文の添削を頻繁にしてもらった。小説が読みたいと言うと、出版されたばかりの、当時の大統領夫人シュルヴィ・ケッコネンが書いた本を勧められた。早速本屋でその本「アマリア」(1958)を求めて字引片手で読み始めた。丁度知りたいと思っていた農村女性の生活が淡々と書かれていて、文章も平易でどんどん読めた。一番驚嘆したのは農家の人といえども日本にくらべて、個々人の思想が確立していることであった。50年代の日本はまだまだ家族主義、全体主義からぬけ切ってはいなかったが、フィンランドは個人の自主精神が潜在していると気付いた。

ここで、フィンランド文学を系統だてて学ぶには、専門の教授の講義を聞くべきだと考えて、主人の勤める病理学の教授に相談すると、文学部のクーシ教授を紹介された。クーシ教授は伝承文学の専門家であり、フィンランド文学協会(SKS)にも研究室を持つ世界的にも著名なカレワラ学者で伝承文学を講義されていた。正直なところ教授の講義はチンプンカンプンで未熟な私には猫に小判。それでも60年代に世界的伝承文学の権威、M.ハービオ(フィンランド・アカデミー会員)氏が民族叙事詩の心と情景を的確平易に伝えている散文体の「カレワラ・タリナット(カレワラの物語)」を挿画入りで出版され、私は日本に紹介したいと、翻訳しはじめた。クーシ教授に何かとお世話になり、実現したのは十年以上も経てからであったが、教授は喜んで自著を送って下さった。ハービオ氏は既に亡くなられていた。フィンランドでは、まずカレワラから入門しなければ文学の径に入っていけないのかもしれないと思った。

クーシ教授の講義聴講で挫折した私はSKSの図書室で自由に小説を読ませて頂くことになった。司書長のペルトネン女史は文学図書に関する生き字引であり、フィンランドを代表する作家の善書を次々に挙げ指導して下さった。私がフィンランドの自然と人のかかわりに重点を置いた作品に興味があると言うと、ペルトネン女史はニコニコしながら、「それならフィンランド人作家の作品はすべてですよ」と言われ、ではまずと、ユハニ・アホ(1861~1921)の「鉄道」(1884)を手渡された。この作品は短編より少々長いが、素朴なフィンランド農民夫婦が文明の利器に接した時代の傑作であり、フィンランド人の心の故郷として大切な作品だと思う。続いてヨエル・レヘトネン(1881~1934)の短編集(1918)を勧められた。サボ地方の細密画のような風景、風土の中に勤勉、怠惰、強慾そして愛情が描写され、過疎

の地にあっても人間は似たものだと思った。シッランパーの「夏の夜の人々」(1984)はハメ地方の夏至祭の一夜が舞台で悲喜こもごもの物語が淡々としたフィンランドの風景のなかに溶けこんでいる。私はこの作家の芯であるハメーンキュロを見てみたいものだといふから十四、五年前に訪ねてみた。夏の野外劇場のあとは閑散としていたが、圧倒されるような森の木々が自然の背景になっていた。まさに森の緑がカーテンそのもので、深閑とした風景と樹脂の香りに包まれた空間はフィンランドそのもののようを感じた。私はフィンランドへ旅すると、飛行場の扉を出た瞬間に、息を深く吸い込む。すると一番にフィンランドの森のにおいビヒカ(樹脂)の香りが空気のなかに満ちているのに気が付きホッとする。フィンランドの文学も同様でありつづけるのだろうか。

歌謡佐

KABUKI

Lapinlahdenkatu 12 puh 09- 694 9446
ma-pe klo 11.30-14.00
ja klo 17.00-23.00
(Sisään pääsee vain klo 22.30 asti.)
Lauantaina suljettu.
su klo 16.00-23.00

JAPANILAISIA LINNOJA :

Urmas Syrjäsuu kiinnostui japanilaisista linnoista yhdistyksen matkalla (1997), ja on koonnut tietonsa yksiin kansiin kirjaseksi, joka löytyy nyt yhdistyksen kirjastosta.

PS. Internetistä löytyy japaninkielinen linnojen kotisivu osoitteesta :

<http://www.asahi-net.or.jp/~nj3t-wtmb/>

Siellä on tietoa, valokuvia ja karttoja yli 250:stä linnasta!



Tatsun Vuosi 2000 Ryuu - Lohikäärme

Kolmekymmentä päivää aikaisemmin Uuden Vuoden aattona jotkut meistä näkivät itse japanilaisten mestarien tekemän HANABI -ilotulituksen Kaivopuistossa. Sunnuntaina 30.1. ichi-gatsu, sanju-nichi, olimme -ravintola KOTOssa Kalevankadun varrella keskellä ydintä Helsinkiä - vanhan japanilaisen Uuden Vuoden merkitysmallmassa. Vaikka Japanissa on käytössä samanlainen kalenteri kuin meilläkin, rinnakkain kulkee kuitenkin keisari Akihito Heisei -kauden vuosi 2000, joka on järjestyksen 12. vuosi. Tatsun eli Lohikäärmeen vuosi on alkanut. Tammikuu eli Mutsuki on vanhan uskomuksen mukaan kuukausi, jolloin ystävät ja sukulaiset kokoontuivat juhlimaan alkanutta vuotta. No, vuosituhannesta niin väliä, ulkona on äärettömän ikävä räntäsade, mutta sisällä Kotossa sitäkin lämpimämpää heti tyyntäytävästä japanilaisesta musiikista alkaen.

Laura Lappalainen ja henkilökunta saattelivat tervehdyksillään yhdistyksen jäsenet sisään ja suomalais-japanilainen tunnelma oli valmis.

Puheenjohtaja *Ronny Rönqvist* ei pitänyt pitkää puhetta, toivotti jäsenet tervetulleeksi viettämään juhlaa ja kertoi japanilaisen ajanlaskun perinteistä. Näin kohotettiin *Kanpai -malja* eli kulautimme aitoa sakea keramiikkakupeista asiaankuuluvasti "pohjanmaan kautta".



Puheenjohtaja ja Kanpai -malja kaikille !

Seisova pöydän herkut olisi pitänyt kuvata kokonaan, koska ne olivat sekä visuaalisesti että maultaan erittäin nautittavia, sellaisia että - kielen ja mielen veivät mennessään. Sanottakoon, että miso, sushi, lihavartaat, tempura, salaatit ja kyytijuomana Sapporo eivät enempää kertomuksia kaipaa.



Herkkuja seisovasta pöydästä

Juhlimassa oli yhdistyksen entisiä ja nykyisiä aktiiveja sekä aivan uusia jäseniä. Nuori mies Jaakko Saari nimeltään kertoi tekevänsä palstan juhlastamme nettisivulleen aasilaisesta kulttuurista kiinnostuneiden iloksi.



*TATSUn Vuoden
juhlijoita Ravintola
Kotossa*

*Salin takaseinää peittävä
japanilainen seinätyö ja katseet
kohtaavat*



Ruokailun lisäksi pääroolin sai arpajaiset, jonka hoitelivat **Antti Lappalainen, Tomoko Saito-Soinisalo ja Ulla Arjamaa**. Silmät kiinni (että ette huijaa kuului Tomokolta) saimme nostaa arvat ihan oikeasta huopahatusta. Arpajaispalkinnot olivat sekä kivoja että tarpeellisia. Palkintoina oli mm. digitnäyttöinen kello-laskin-aika -kone, josta voi äkkiä katsoa vaikkapa Tokion tai Honolulun kellonlyömän. Lisäksi oli mm. kylpytuoksuja, monenlaisia- ja kokoisia kalentereita, huiveja, kyniä... ja päävoittona Ravintola Koton kirjoittama lahjakortti kyseiseen ravitsemusliikkeeseen.



Pääpalkinto sihteerin kädestä iloisen voittajan luo !

Maukasta Menoa ja Iloista Tuloa oli MennenTullen

kuten Laura L. ennusti tulevasta juhlasta edellisessä Tomossa.

GEISHA JA URANAINEN

Yliopistojen ja korkeakoulujen itä- ja Kaakkois-Aasian koulutusverkosto järjesti 3.3. (Hinamatsuri) GEISHA JA URANAINEN - japanilaisen naisen muuttuva rooli-seminaarin. Seminaarin aloitti teeseremonianäytös, jonka teeseremonia-opettaja Mitsui Kontinen taitavasti suoritti.

Ensimmäisen esitelmän piti Ilmari Vesterinen, Jyväskylän yliopistosta aiheesta "Geisha - toisenlainen uranainen". Esitelmässä käsiteltiin geishan historiaa, tytön valmistumista geishan ammattiin, valmiin geishan työtä sekä geishan asemaa japanilaisessa yhteiskunnassa. Mielenkiintoista oli saada tietää, että geisha on itseasiassa peräisin Kiinasta ja Koreasta, joissa Kiinassa toimivat liehittelijänaiset ja Koreassa kisaeng-laitos. Moni osallistujista oli nähnyt TV1:n dokumentin geishoista. Ilmari Vesterinen totesikin, että eihän hänellä sitten ole mitään sanottavaa enää, mutta mielestäni luento täydensi ohjelman jättämiä kysymyksiä erinomaisesti.

Seija Jalagin, Oulun yliopistosta piti esitelmän aiheesta "Stereotyyppin jäljillä – Geisha-kuvan synty länsimaisen kulttuurin piirissä". Hän haki vastausta siihen, miksi japanilainen nainen assosioituu länsimaalaisten mielissä yleisimmin geishaan, joka todellisuudessa edustaa marginaalista naisryhmää. Ennen matkakuvaukset välittivät tietoa ihmisille toisien maiden ihmisistä. Monella ei ollut mahdollisuuksia matkustella ja jos olikin, kielitaidon puute esti tutustumasta ihmisiin ja vaikutelma syntyi luettujen matkakuvausten synnyttämien mielikuvien ja odotusten perusteella. Esimerkiksi eräs matkailija kauhistui nähdessään viimeisen pariisilaismuodin mukaan pukeutuneen japanittaren. Hän kun oli odottanut näkevänsä matkakuvausten "vanhaa" Japania, naisia kimonoissa.

Anna Kortelainen, Suomen Akatemian tutkijan esitelmä oli aiheesta "Säädöttömyyden vaihtokauppaa: erotisoitu geisha ja sensuroitu alastonmalli". Esitystä siivittivät diakuvat taideteoksista ja havainnollistivat mainiosti aihepiiriä, jossa esiteltiin säädöttömyyskäsitteen paradoksaalista kuvastoa Japanin ja lännen välillä 1800-luvun lopulla. Toisaalta ranskalaistyyppinen salonkitaide markkinoi kuvitteellista, korostetun eroottista japanilaiskurtisainia. Toisaalta länsimaalaistyyppistä taidetta opiskelleet japanilaistaiteilijat aiheuttivat kotimaahansa palattuaan debatin alastonmaalauksen käytännöstä. Maalattujen seksifantasioiden geisha ja säädötyön, alaston nainen kohtaa- vat.

Katja Valaskiven, Tampereen yliopistosta, esitelmä "Kotiäititövikset ja sankari-isät: sukupuolen kuvia japanilaisessa televisiossa" oli myöskin hyvin

visuaalinen. Puheenvuorossa käsiteltiin hahmoja, jotka ilmestyvät kuvaruutuun televisioillan aikana Japanissa: isät, jotka yrittävät selviytyä mahdottomista tehtävistä voittaakseen rahapalkinnon tai perheelleen lasten toivomat voitot, menevät mimmit, arvokkaat johtajat, kuuliaiset kotiäidit ja kapinoivat kotiäidit, jne. Se, miten sukupuoli missäkin ohjelmassa esitetään on läheisesti kytköksissä ohjelman lajityyppiin, joita esitelmän aikana esiteltiin kolme: maskuliininen ohjelma, neutraali ohjelma ja perhesarjatyypin. Myös mainokset ovat mielenkiintoinen tutkimuskohde.

Annamari Konttinen, Turun yliopistosta piti esitelmän aiheesta "Poliittisia poikkeusnaisia: kansalaisuus kodeissa, osuuskunnissa ja puolueissa", jossa hän korosti naisen tuhoa japanilaisen politiikan kentälle keittiön ovesta: kansalaisliikkeiden ja ruokaosuuskuntien kautta. Japanilainen nainen nauttii samoja kansalaisoikeuksia kuin japanilainen mieskin. Lisäksi japanilaisen naisen käytössä olevat poliittiset resurssit (koulutus, tiedonvälitys, monissa tapauksissa myös aika ja raha) ovat kansainvälistä huippuluokkaa. Tästä huolimatta naisten osuus poliittisesta eliitistä on hyvin pieni. Naisten poliittiset oikeudet istutettiin toisen maailmansodan jälkeen kulttuuriin, joka määritteli "tavallisen" naisen elämänalueeksi kodin ja perheen. Kulttuuriset siteet yksityiseen ovat osoittautuneet vahvemiksi kuin paperille kirjatut vapaudet astua julkiseen.

Merja Karppisen, Helsingin kauppakorkeakoulusta esitelmä aiheesta "Office Lady eli Toimiston Ruusu: lyhyt johdanto uraan äitinä" tutki japanilaisen naisen työuraa sekä kodin ulkopuolisessa palkkatyössä että kotiäidin roolissa. Erityistä huomiota kiinnitettiin työaikakäsityksen vaikutukseen naisten osallistumiselle palkkatyöhön Japanissa sekä arvostuseroihin Suomen ja Japanin välillä koskien lasten- ja kodinhoitoa. Japanissa ura äitinä on paljon tärkeämpi ja arvostetumpi. Yhteiskunta perustuu yhden palkansaajan talouksille. Päiväkotien opetusohjelmatkin ovat tehty naisten kotonaoloa silmälläpitäen. Päiväkoti odottaa, että äiti opettaa lapset lukemaan. Päiväkoti sensijaan opettaa lapsille ryhmässä olemista.

Päivän loppuksi oli vielä paneeli, jossa loput kysymykset saivat vastauksen. Mielienkiintoista oli myös kuulla paikalla olevien japanilaisten naisten näkemyksiä suomalaisten ja japanilaisten naisten eroista. Toisaalta oltiin sitä mieltä että Suomessa ei tehdä niin suurta eroa miesten ja naisten töiden välillä ja toisaalta sitä mieltä, että ainakin nuorten ja koulutettujen naisten välillä ei ole mitään eroa, heillä on aivan samantyyppiset päämäärät. Kaiken kaikkiaan vietimme erittäin mielenkiintoisen päivän, eikä ollenkaan harmittanut päivän päättyessä että yksi vapaapäivä tuli käytettyä seminaariin.

Heli Laitinen

GEISHA NAAMION TAKANA

Katsaus Joanna Baileyn tuottamaan ajankohtaisdokumenttiin kolmesta Kiotolaisnaisesta, joka esitettiin Suomen TV:ssä 27.2.2000.

Japanissa on ollut geishoja jo ainakin neljäsataa vuotta. He ovat kauniita, huoliteltuja, nuoria tai nuorehkoja naisseuralaisia, jotka tekevät kaikkensa viihdyttääkseen asiakkaitaan. Tavallisimmin geishan asiakkaana on 50-60 v. businessmaailman mies omasta maasta tai mistä tahansa muusta maasta. Geishatalon asiakas voi toki olla kuka tahansa turistikin, jolla on varaa tällaiseen reutoutumiseen.

Geishaksi kouluttautuminen alkaa hyvin nuorena tyttönä eli teini-iässä, jolloin heidän elämänsä alkaa säädellä suuri kurinalaisuus ja muista nuorista poiketen tarkat käyttäytymissäännöt. Tuleva geisha, joka tulee harjoittelemaan ammattia viisi vuotta *"Maikona"*, asuu muiden maikojen kanssa geishatalossa vanhempien geishojen valvonnassa. Hän pääsee ensimmäisen kerran lomalle kotiinsa vuoden harjoittelun jälkeen, jos kaikki on sujunut hyvin.

Geishan on osattava tanssia, laulaa, soittaa, hymyillä, seurustella, olla positiivinen sekä palvella taitavasti asiakkaitaan, joten kaikki edellinen kuuluu maikon harjoituksiin koko opiskelun ajan ja jokaiseen arkipäivään viiden vuoden aikana. Tuleva geisha ei näytä mielipahaansa edes epämiellyttävälle asiakkaalle. Päivään valmistaudutaan huolellisesti. Jokaisena aamuna henkilökohtainen avustaja auttaa häntä pukeutumaan työasuunsa eli kimonoon ja peruukkiin. Maiko meikkaa ja puuteroi kasvonsa ja kaulansa hyvin huolellisesti. Puna meikissä ja kimonossa sekä niskamerkki symboloivat seksuaalisuutta, vaikka he muuten ovatkin neitsyitä.

Maikon koulutuksen noin. 2-3 milj. Yeniä maksaa *"Danna"*, varakas japanilainen suojelija. Danna antaa varat teehuoneelle, joka luovuttaa osan geishataloon. Harjoittelija menettää yleensä myös neitsyytensä (*Misuage*) Dannalle. Dokumentin *Satoyuki* ja *Saitohina* ovat maikoja ja ansaitsevat henkilökohtaisesti ainoastaan taskurahaa, mutta he eivät

valita, koska ovat itse ja vanhempiensa suostumuksella valinneet tulevan uransa ja sitäpaitsi oma tulevaisuudenkuva geishana tuntuu olevan vauras ja mielenkiintoinen. Useimmat geishat pysyvät kuitenkin naimattomina, vaikka omistavatkin oman elämänsä miehille.

Geishojen valokuvaaminen on erittäin suosittua turistien keskuudessa, joten poseeraaminen turistiryhmien kanssa on oma osansa geishan elämää.

Haastattelussa eräs mies kertoo ettei pysty rentoutumaan kovien työpäivien jälkeen muilla tavoin kuin vierailemalla geishatalossa kerran kuukaudessa. Hän ei kerro rentoutumisesta välttämättä vaimolleen, joka on kuitenkin hyvin tietoinen miehensä tavoista, miksei siis myöskin rentoutumistavoista.

Toinen haastateltava taas näkee asian täysin erilaisena. Hänen mielestään geishat ovat todellisia tämän ajan orjia, joita liikemaailma käyttää häikäilemättömästi hyväkseen.

Kiotossa työskentelevät Japanin kalleimmat geishat. Kioton kuuluisin geisha *Mameyoshi* kertoo pitävänsä seuraa hyvin arvovaltaisille kotimaisille ja ulkomaalaisille vieraille. Häntä pyydetään usein mukaan esimerkiksi häihin ja syntymäpäiväjuhliin.

Pitkän ja kurinalaisen koulutuksen läpikäynyt palkitaan. Niinpä valmistunut geisha ansaitsee hyvin ammatissaan.

Noin sata vuotta sitten Japanissa oli ammattigeishoja suunnilleen 80 000, mutta nykyisin ammatikseen tätä työtä tekevät ainoastaan alle tuhat naista.

Tove Ukkonen



Hotei
Roskildessa

Japanilaista populaarikulttuuria: Tomoyasu Hotei

Tomoyasu Hotei on Japanissa varsin tunnettu muusikko, jonka levyjä (joita on kymmenittäin) on myyty kaiken kaikkiaan n. 24 miljoona kappaletta. Suomalaiselle yleisölle hän on kuitenkin tutumpi kasvo näyttelijänä: Viime vuoden Rakkautta & Anarkiaa- festivaalit esitteli hänet konnan roolissa Hiroyuki Nakanon elokuvassa "Samurai Fiction".

Itse kiinnostuin Hoteista (kuten fanit häntä kutsuvat) juuri Samurai Fictionin nähtyäni. Kun kuulin, että hän on lisäksi säveltänyt koko elokuvan mainion musiikin, päätin, että haluan kuulla enemmänkin hänen musiikkiaan. Onneksi eräs ystäväni asui tuolloin Japanissa, joten levyjen hankkiminen ei ollut ongelma. Kahdeksan levyn jälkeen olin myyty: miehän taitaa tyylilajin kuin tyylilajin! Varsinaisesti Hotei on kuitenkin rokkari ja kitaristi. Hän olikin uransa alkuvaiheessa maineikkaan Boowyn kitaristi, kunnes aloitti soolouransa. Myös soolourallaan mies on ollut hyvin menestyskäs.

Nyt Hotei haluaa valloittaa maailman. Hän on tehnyt työtä muutamien huippunimien kanssa jo aiemminkin, esim. Michael Kamenin ja David Bowien. "Haaveenani on tehdä maailmankiertue", Hotei totesi taannoin eräässä haastattelussa. Ensimmäistä kertaa antoivat konsertit Roskilden Rockfestivaaleilla ja Kölnissä kesällä 99.

Minulle tarjoutui tilaisuus nähdä Hotei Roskildessa. Mielenkiintoisen konsertista teki se, että silloin kun Hotei esiintyy omassa maassaan, hän myy helposti täyteen jättimäiset stadionit, mutta Roskildessa lavana toimi keskikokoinen teltta ja yleisöä oli ehkä kaksisataa. Hyvissä ajoin ennen konsertin alkua kävelin lavan eteen ja sain helposti hyvän paikan japanilaisten keskellä.

Hotein mukana oli tullut bussilastillinen innokkaita japanilaistaneja, joille mikään hinta ei ole liian korkea nähdäkseen suosikkinsa esiintyvän. Vajavaisella japaninkielen taidollani onnistuin selittämään näille japanilaisnuorille, että pidin kovasti Hotein musiikista. Keskustelu Hoteista ja siitä, miten jostain Suomesta voi löytää Hotei-fani kangerteli eteenpäin välillä japanin, välillä englannin kielellä. Faneja ihastutti myös farkkutakkini, johon oli isolla kirjailtu taakse : "TOMOYASU HOTEI". Tietenkin otettiin paljon kuvia, puolin ja toisin.

Konsertti oli upea kokemus. Hotei on kokenut ja taitava lavaesiintyjä, hyvin ilmeikas ja visuaalinen. Musiikki ei tuonut suuria yllätyksiä, mutta onhan liveä kuultu musiikki aina suurempi elämys kuin istua kotona ja kuunnella levyjä. Jälkeenpäin kuulin myös tanskalaisten kommentteja: "En ole koskaan kuullutkaan tästä kaverista, mutta hänhän on loistava!" Valitettavasti konsertissa ei kuitenkaan tullut esille Hotein ilmiömainen lahja ymmärtää rokin sisintä olemusta. Sen sijaan hänen kykynsä loistavana kitaristina paljastuivat taitavasti valitusta ohjelmistosta. Aineisto oli lähinnä koottu Hotein Euroopassakin julkaistulta levyltä, joka tyyliään muistuttaa lähinnä teknoa. Kappaleet olivat myöskin valittu siten, että joukossa oli mahdollisimman monta instrumentaalikappaletta, jotta japaninkieli ei olisi säikyttänyt yleisöä.



Minä ja
Meiko

Konsertin jälkeen aloin etsiä kirjeenvaihtoystävääni Meikoa, jonka olin sopinut tapaavani. Meiko ei ollut netissä kertonut oikeaa nimeään ja lempinimellä etsiminen englantia heikosti puhuvien fanien joukosta tuntui ylivoimaiselta. Ihmeekseni löysin kuitenkin hänet. Meiko oli alusta alkaen hyvin ystävällinen ja mukava. Kirjoittelemme vieläkin ja hän pitää huolen, että pysyn ajan tasalla mitä tulee Hotein musiikkiin. Toivottavasti vielä jonain päivänä pääsen vastavierailulle Japaniin...

Faktoja Hoteista:

- Syntynyt 1.2.1962
- Boowyssa vuodesta 1979 vuoteen 1988, jonka jälkeen aloitti menestyksekkään soolouran
- Kuuluisimpia albumeita: Guitarrhythm I, II, III, IV ja Wild, Supersonic Generation, Samurai Fiction Soundtrack, Greatest Hits
- Debyytti elokuvatähtenä Hiroyuki Nakanon elokuvassa "Samurai Fiction", soundtrack on voittanut parhaan elokuvamusiikin palkinnon Espanjan Sitges ja Japanin Takasakin elokuvafestivaaleilla ja onpa Hoteikin voittanut palkinnon parhaana näyttelijätulokkaana Takasakissa
- Naimisissa Japanissa kuuluisan laulajan, Miki Imain kanssa
- Euroopassa julkaistut levyt: Supersonic Generation, Battle Royal Mixes II (single), myös Samurai Fictionin soundtrackin voi löytää jostain
- Kuuluu erikoislaatusista design-kitaroistaan
- Laulaa lähinnä japaniksi, mutta on levyttänyt joitakin levyjä myös englanniksi ja saksaksi. Hotei puhuu sujuvaa englantia.

Jos sinulla on internet-yhteys ja äänikortti, voit löytää esimerkkejä Hotein musiikista osoitteesta: <http://www.hotei.com/> , josta löytyy myös englanninkielinen osuus. Jos lisäksi omistat kanjen lukuohjelman, voit tutustua japaninkielisiin sivuihin, joilta löytyy lisää kuvia ja musiikkia. Hotei pitää säännöllisesti yhteyttä faneihinsa netin kautta, hän mm. lukee sähköistä ilmoitustaulua jopa keikoilla ollessaan.

Heli Laitinen

ENSI KERTAA JAPANISSA

osa 1/3

Veikko Laakso



Tässä kolmiosaisessa kirjoittelussa on subjektiivisia kokemuksia ja ajatuksia ensimmäisestä Japanin-matkasta, joka liittyy allekirjoittaneen jatko-opintoihin ja vireillä olevaan kaupunkitutkimukseen. Kiitän sydämellisesti The Japan-Scandinavia Sasakawa Foundation'ia ja ministeri Gunnar Korhosta apurahasta, johtaja Oiva Rajasammalta ja japanin opettajaa Pia Matilaista suosittelusta, professori Heikki Kukkosta erittäin myönteisestä

suhtautumisesta, arkkitehti Vuokko Härmettä yhteistyöstä, Japanilaisen Kulttuurin Ystäviä - erityisesti Laura Lappalaista - hyvistä neuvoista sekä elämänkumppaniani Tove Ukkosta kannustuksesta.

Veikko Laakso

Ensimmäinen päivä Tokiossa jää jopa kansainväliselle kaiken nähneelle ja "paatuneellekin" matkailijalle ikuisesti mieleen, puhumattakaan satunnaisesta suomalaishäiskästä. Kulttuurishokin uhriksi joutuu viimeistään Tokion keskusrautatieasemalla, kun on noussut ylös liukuportaita Narita Expressin laiturilta. Sadat erilaiset metro- ja junaopasteet sekoittuvat mainosten kakofoniaan, jota säestävät lähtökuulutukset ja yleinen hälinä. Sadoittain ihmisiä kulkee määrätietoisesti ja nopeasti eri suuntiin. Ensikertalainen kokee tuolloin autuaan "pallohukkaisen" olotilan.

Kaupunkia maanpäällä kiertävää Yamanote-linjaa sekä 13 erivärisillä tunnuksilla merkittyä metrolinjaa käyttämällä kaupunki tulee tutummaksi ja "pallohukkaisuuden" tunne häviää pikkuhiljaa. Asemien nimet ja opasteet on kanjien ja hiraganojen lisäksi merkitty länsimaisin kirjaimin, mikä suuresti helpottaa suunnistamista. Lisäksi kuulutukset junissa, metroissa ja jopa busseissa pitävät vaeltajan tilanteen tasalla matkareitistä.

Tokion aseman läheisyydessä huikea Marounouchin liikekortteli tuo kävijän tajuntaan tietoisuuden, että nyt ollaan aivan jossain muualla kuin Pohjois-Euroopan laulumilla. Keskuspuistossa vaeltaessa näkyy keisarinpalatsi, jota

yleisö tosin pääsee ihailemaan sisäpuolelta vain kerran-pari vuodessa. Tokion asemalta yhden asemavälin päässä on kuuluisa *Ginza kauppakatu*, joka päivisin on luksustavaroiden markkinapaikka ja öisin yöelämän keskus. *Asakusan* aseman lähistöllä olevan temppelin edustalla on melkoinen markkina-alue, josta voi hankkia matkamuistoja tai vaikkapa *yukatan*.

Lyhyehkön kävelymatkan päässä *Uenon* asemalta kansallismuseon piha-alueella voi jutella englantia koululaistytöjen kanssa. Museossa on mittava valikoima Japanin historiaan liittyviä taide-, sotimis- ja käyttöesineitä. *Akihabaran* aseman tuntumassa on elektroniikkaparatiisi, jonka useissa liikkeissä myydään viimeistä huutoa olevia viihde-elektroniikkalaitteita, tietokoneita sekä kameroita. Akihabarassa selviää konkreettisesti, että Japani on maailman kärkeä myös elektroniikka-innovaatioiden kehittäessä.



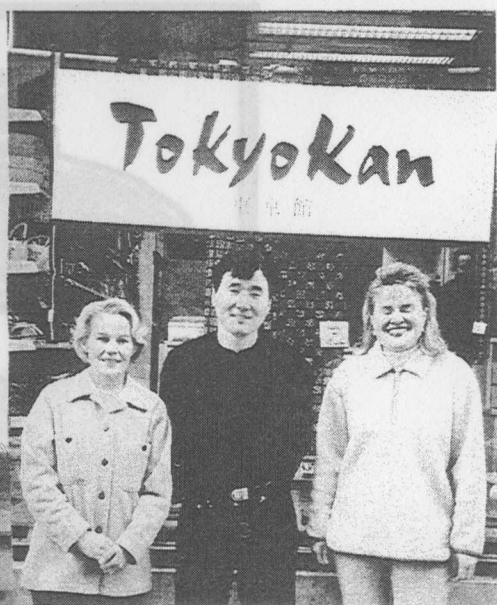
Shinjuku on matkustajamäärältään suurin Tokion asemista. Onkin elämys kulkea ruuhka-aikana tuhansien ihmisten virrassa pitkin aseman portaita ja käytäviä. Korkeiden pilvenpiirtäjien ja erilaisten kauppaliikkeiden joukossa on suuri kirjatavaratalo *Kinokunya*, jossa on ihan oma osasto englanninkielisille kirjoille. *Harajukussa* Japanin nykykulttuuri näyttäytyy monilla tavoin. Jos japanilaisten pukeutuminen muualla onkin perinteistä ja tietyllä tavalla säännönmukaista, Harajukussa näkee toinen toistaan upeampia ja persoonallisempia luomuksia nuorten ihmisten päällä. Nykykulttuuri tulee alueella esille myös pop-musiikin, julisteiden ja muiden mediatapojen muodossa.

Shibuyan ja *Roppong*in asemien ympäristössä yöelämä on varsin vilkasta. Roppongissa on myös kuuluisa *Tokion torni*, johon nousemalla saa jonkinlaisen kuvan tämän jättikaupungin mittasuhteista. Tokiosta on vielä syytä mainita *Disneyland*, joka on lapsille ja lapsenmielisille ehdoton "musti". Disneymaa koostuu seitsemästä eri osasta, joista etenkin "Huomispäivän maan" avaruusveikotimet pistävät pään hurjasti pyörrälle.

Tokiossa on niin paljon ihmeteltävää ja nähtävää, joten tuntuukin siltä, että kuluisi varmaan kokonainen ihmisikä ennen kuin ensimmäiset kyllästymisen merkit ilmaantuisivat. Oma lukunsa on vielä kulttuuriharrastusmahdollisuudet, mm. Kabuki-, Kyogen- ja Nō-teatterit, Bunraku-nukketeatteri, antiikki, käsityöt, taide-esineet, teeseremoniaperinne, elokuvat jne.



Aila Tomida, jonka vauhdikkaaseen olemukseen kimonoon kahden puolen näkyvät auton pyörät sopivat.



Aila, Norio-san ja Annu hymyssä suin.

Meille kaikille oli todella iloinen uutinen; Tokyokan uusissa, väljemmissä tiloissa.

Sieltähän löytyy nyt myös kiitettävästi keramiikka-astioita, kimonoita ja tietenkin japanilaiseen ruuanlaittoon tarvittavia aineksia. Henkilökohtaisesti pidän Tokyokanissa vallitsevasta perheyristystunnelmasta, hymyilevistä kasvoista. Aivan kuin olisi Japanissa - tai Italiassa. Ja aina saa neuvoja ja tietoa. Tokyokan aloitti toimintansa 1986 Töölössä Museokadulla, josta siirryttiin -94 Eerikinkadulle ja nyt on osoitteena Annankatu 20. Keskellä kaupungin keskustaa. Tokyokania "pyörittävät" Aila Tomida, Norio Tomida ja Ailan sisko Annu Ahlfors. Norio-san pitää myös sushi-kursseja ja Tokyokanin kautta saat myös edulliset lennot.



Japanilaiset puutarhalyhdyt

*laavakiveä, sammaloituvat kauniisti,
useita malleja ja kokoja*

GARDEN SHAKERS

40 *Mariankatu 17, 00170 HELSINKI, pub. 09-2781162*



守屋 エリナ ハーフじゃなくて ニバイ

**Elina Moriya: Ei puolikas vaan tupla
Valokuvia suomalais-japanilaisuudesta
5.3.-26.3. Taidehallissa**

"Ai, ootsä puoliks japanilainen?" tai "Sä oot puolikas." kuulee usein sanottavan. Näyttely oli kannanotto suvaitsevaisuuden puolesta.

Elina Moriya on 25-vuotias suomalais-japanilainen valokuvaaja. "Ei puolikas vaan tupla" oli hänen neljäs valokuvanäyttelynsä, jonka avajaisissa vallitsi iloinen ja välintön tunnelma ja tupa täynnä väkeä. Elina säteili väen keskellä tyynen rauhallisena.

Eriäinen näyttely kuin ike ike; perhekuvia, rauhallista, tasapainoista. (Ulla Arjamaa)

Lisätietoja suomalais-japanilaisista nuorista löytyy internetistä: <http://come.to/nibai>.

Elina Moriya, Atelier Universa
elina.moriya@universal.fi

若いヘルシンキデ住んでいる日本人！

ぼくは、25さいヘルシンキ
大学でコンピュータげん
語学を勉強している男の人です。
日本語も勉強しますが、あまり
話したことがありません。

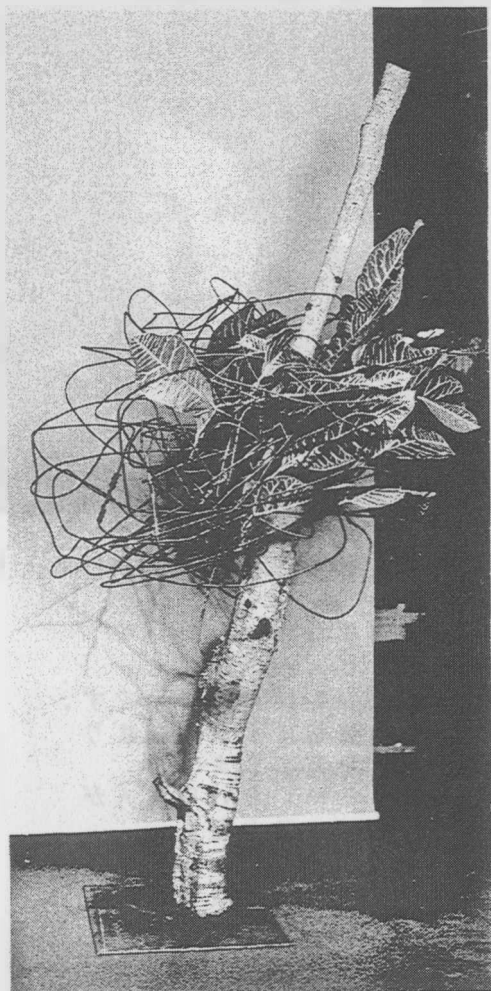
20-27さいぐらい日本人が
会いたいんで、日本語を
話したり、日本とフィンランド
の米斗理をしたり、などが
ほしいです。ぼくは、写真を
とることや米斗理をすることや
外国語などが好きです。

電話をして、
でんしナールをなくって下さい！

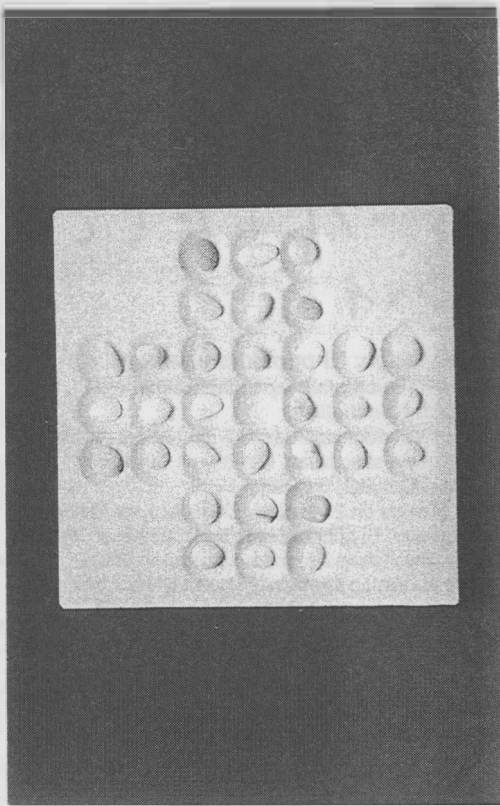
Janos Honkonen
JANOS @ IKI.FI
09-6127760

PS. 英語をよく話せます。

TAPAHTUMIA 出来事 tapahtumia 出来事 TAPAHTUMIA 出来事 TAPAHTUMIA 出来事

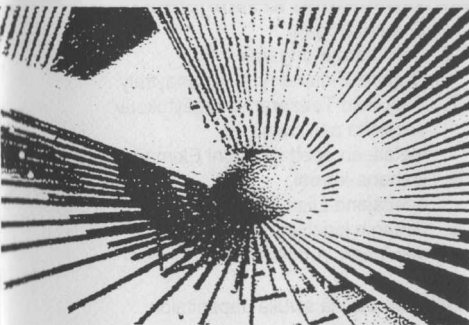


SAVIPELI - Nina Karpovin keramiikkaa
Design Forumin galleriassa 16.2. - 27.2.
 Näyttelyssä oli myös Savipeli - savesta tehty, afrikkalainen pienillä kivillä pelattava yksinpeli. Käyttöastioissa on harkittu, geometrinen muoto: ympyrä, neliö ja solumuoto. Pintakäsittely on hallittuine väreineen ja pintakäsittelyineen mielihyvä silmälle. Työnsä ohella Nina myös opettaa Espoon työväenopistossa. Hän valmistui 1979 Taideteollisesta korkeakoulusta. Tästä koulusta valmistuu vähän oppilaita, jostain syystä kuitenkin jäsenistössämme on heitä monia.



"Ki"

Liisa Nurminen "free style" ikebana-asetelma
 Tokion Nihonbashin Takashimaya-tavara-talossa
 marraskuussa 1999. Liisalle luovutettiin maaliskuun
 lopulla 2000 Shin jin shoo-palkinto. Onnea!



Helsingin kulttuurivuoden 2000
pääbankkeissa Töölönlahden
taidepuutarhassa, avajaiset 8.6.,
on mukana monia japanilaisia
taiteilijoita: Keiji Uematsu: Puu ja
punainen muoto, Masafumi Maita:
Hiljaisuus bambustaja vedestä,
Takamasa Kuniyasu: Puuspiraali,
Masaki Nishi: Sadonkorjuu,
Shigeo Toya: Pystyyn kuollut metsä,
Kimio Tsuchiya: Revontulet,
Kazuo Makioka: Kivipuutarha.

Koinoboreita tulee tulee liehumaan
Helsingin keskustassa 26.-28.5.
tiedottaa Riitta Oigawa Japanista.
Tämä on Silta Suomen ja Japanin
vammaisten välillä. Ms. Hagiuda
näyttelee pyörätuolista, viittomakieli-
lauluryhmä ja tanssijoita 26.5.
Bettukanko "Oni" eli
Monikasvoinen piru. Tarkempaa tietoa:
E-mail: Yado Oikawa <yadooika@d3.dion.ne.jp>
tai fax 81-267-56-1000

**MOMOE SHIBATA, 24 v., lapsi- ja
eläinystävällinen, sujuvaa englantia
puhuva japanitar hakee töitä,**
mukana mielellään majoitus. Momoe-san
opiskelee animatio-elokuvia ja tahtois
kesällä Suomeen.

Yhteys: (Engl.) 00441252678589 tai
Suomessa Terttu tai Marju Melanen
puh 09-374 5674
Malmin raitti 16 D 17, 00700 Helsinki

JAPANIN SUURLÄHETYSTÖ

informaatio-, kulttuuri- ja konsuliasiat

Unioninkatu 9, 00130 Helsinki

Puh 09-686 0200 Fax 09-633 012

sähköposti webmaster@jpnembassy.fi

kotisivut www.jpembassy.fi

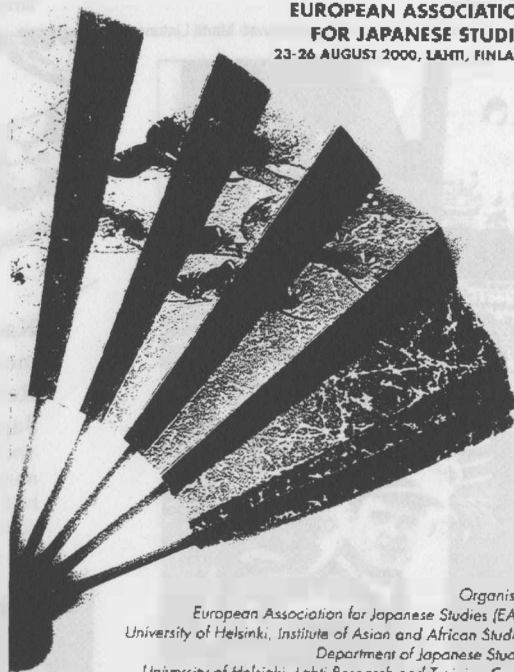
aukioloajat maanantai - perjantai

09.30 - 12.00 ja 13.30 - 15.00 (Huom. kesäaika)

The 9th International Conference of the *eaajs*

EUROPEAN ASSOCIATION
FOR JAPANESE STUDIES

23-26 AUGUST 2000, LAHTI, FINLAND



Organisers
European Association for Japanese Studies (EAJS)
University of Helsinki, Institute of Asian and African Studies,
Department of Japanese Studies
University of Helsinki, Lahti Research and Training Centre

CONFERENCE CONTACTS

For any inquiries, further information from

Dr. Sanja Servomaa, phone +358-3-892 20277, fax +358-3-892 20262
e-mail: sanja.servomaa@helsinki.fi and
Ms. Riikka Pyykkö, phone +358-3-892 20252, fax +358-3-892 20219
e-mail: riikka.m.pyykk@helsinki.fi
University of Helsinki, Lahti Research and Training Centre
Kirkkokatu 16
FIN-15140 Lahti, Finland

Professor Rein Raud, phone +358-9-191 22903, fax +358-9-191 22094
e-mail: rein.raud@helsinki.fi
University of Helsinki
Institute of Asian and African Studies
Department of Japanese Studies
P.O. BOX 59, FIN-00014 HELSINGIN YLIOPISTO

JAPANISSA TEHOAA TÄSMÄMARKKINOINTI

Suomalainen huipputekniikka ja luonnonsuojelu ovat vahva markkinavaltti Japanissa uskoo suomalaisten yritysten kanssa markkinointia tekevä tokiolainen toimitusjohtaja **Kazuo Ozawa**. Lehdistöartikkelit ovatkin Japanissa Ozawan ja hänen asistenttiansa **Rika Kannon** ja **Mitsuyoshi Oginon** mukaan paras tapa lähestyä japanilaista kuluttajaa, joka ei oikein usko mainontaan. Ilmoitushinnat ovat sitä paitsi huimia; suuressa valtakunnallisessa lehdessä koko sivun ilmoitus maksaa noin 2,5 miljoonaa markkaa!

(Kaupparehti/Tokio/ Heikki Korhonen/kuvat Martti Lintunen)



Suomalaiset yritykset näkyvät harvoin, urheilijat useinkin japanilaisissa lehdissä. Tommi Mäkinen japanilaislehden kannessa.

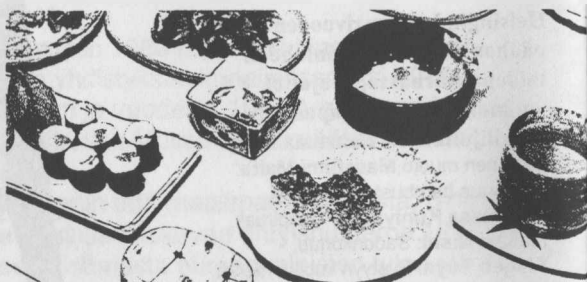
JAPANIIN TULI NAISKUVERNÖÖRI

Japani sai kaikkien aikojen ensimmäisen naiskuvernöörin. Toiseksi suurimman läänin, Osakan, kuvernööriksi valittiin 48 vuotias **Fusae Ota**.

Ranuan Japanitalon kesäohjelmaa.

- 8.-9.6. Origamityöpaja
9.6.-31.9. Lohikäärme-origaminäyttely
Origami Finland ry:n juhlanäyttely
15.-23.7. Teeviikko Teeseremonianäytöksiä/ sessioita päivittäin, teetaiteen opettaja Jouni Elomaa
31.7.2.8. Ikebana-kurssi, opettajana Liisa Nurminen
23.-24.9. Japanin kirjallisuus- ja runo-seminaari, runoilija Kai Nieminen

Yhteystiedot viereisellä sivulla Japanitalon ilmoituksen yhteydessä.



Kassandra juhlii-tapahtuma oli monikansallista vilinää 27.1.-3.2.

Reippaasti oli väkeä paikalla Japani-päivänä.

Yhdistyksen jäsenet olivat reippaasti mukana. Tomoko Saito-Soinisalo hoiti ruokapuolen (kaikki syötiin eikä piisannutkaan), kalligrafiaa kokeiltiin, kimono kimmelsivät.





JAPANITALO

The Japan House

Pohjoisin kulttuurirasti
Ranuan Simojärvellä

ラヌアのシモヤルビで
ちょっと一休みしませんか

美しいラップランドの自然の中で
静けさを語る小さな日本

Ranuan kunta Japanitalo/The Japan House
Puh. 016-359 035, Faksi: 016-355 9200
email: japanitalo@ranua.fi
www.ranua.fi/japanitalo

Tapahtumia, vaihtuvia näyttelyjä, kahvila
Vuokrattavissa kokous- ja juhlayhtöön.
Leirikouluja, Kurssitoimintaa ympäri vuoden.
Ruokailua tilauksesta. Majoitusta rajoitetusti.

Avoimna/Opening Hours:
15.6.-15.8.2000 klo 11-17
Muulloin sopimuksen mukaan.
Ma suljettu. Closed on Mondays.

日
本
の
家

*Uusi lähetys tullut! Hyvää ja kaunista hyllyt täynnä...
Tiedustele myös sushi-kursseja ja edullisia lentoja.*

Japanese
Food & Gift
Shop

東京館
Tokyokan

Ma - Pe 10 - 18 La 10 - 15

Annankatu 20

puh 09-622 5553, fax 09-622 5552

5.3 Yakuzan yhteydet politiikkaan

Yakuzan yhteydet japanilaisiin poliittikkoihin tulivat ilmi konkreettisella tavalla 1970-luvun alussa ns. Lockheed-skandaalin tapauksessa. Tällöin kilpailtiin ankarasti japanilaisen lentoyhtiön All Nippon Airways:n tulevasta lentokonevalinnasta. Alamaailman ja poliitikkojen läheiset suhteet paljastuivat, kun kävi ilmi, että Yoshio Kodama oli pyrkinyt varmistamaan Lockheed Tri Star L-1011-koneen valinnan laajomalla japanilaisia poliitikkoja lentokoneen valmistajalta saamistaan rahoilla.³⁸

Japanilaisten rikollisten ja poliitikkojen läheiset yhteydet on perinteisesti yhdistetty yakuzan ja äärioikeiston yhteistoimintaan. Lisäksi Yakuzan LDP:n (Liberal Democratic Party) yhteyksistä on ollut selvää näyttöä. Esim. 1970-luvun alussa entinen pääministeri ja kaksi merkittävää LDP:n poliitikkoa olivat antamassa takuita murhasta syytetyn Yamaguchi-gumin päällikön hyväksi. LDP:n ja yakuzan välisiä suhteita on ollut edistämässä se tekijä, että rakennusteollisuus on perinteisesti ollut huomattava LDP:n rahallinen tukija. Myös yakuzalla on ollut yhteyksiä rakennusteollisuuteen. Toisaalta yhä enemmän on ollut näyttöä siitä, että LDP:n lisäksi myös DSP:llä (Democratic Socialist Party) on merkittäviä yhteyksiä Yakuzaan³⁹. Puolueiden ja yakuzan läheistä suhdetta ilmentää se seikka, että rikolliset toimivat usein poliitikkojen rahankerääjinä, kampanjatyöntekijöinä ja henkivartioina.⁴⁰

³⁷CNN. The yakuza connection.³⁸ ⁴⁰Kaplan & Dubro 1986 s. 116 ³⁹Delfs. 1991 s.28

5.4 Kansainvälistyvä Yakuza

Yakuzalla on raportoitu olevan yhä enemmän toimintaa myös ulkomailla. Sen toiminta on alkanut muistuttaa monikansallisen yrityksen toimintaa. Japanin talouskasvun myötä yakuza on luonut suhteitaan myös esim. Singaporeen, Filippiineille ja Malesiaan. Samalla yakuzan toiminnan laajentumista on kuvattu historian toiseksi suurimmaksi tulonsiirroksi alamaailmalle, jonka ylittää vain Venäjän mafia.⁴¹

Yakuzan toiminta on laajentunut merkittävästi myös Pohjois-Amerikassa. Yhdysvaltain viranomaisten mukaan yakuzan toiminta on levinnyt Yhdysvaltain länsirannikon kaupunkeihin, kuten San Franciscoon, Bostoniin ja New Jersey:in.⁴² Yakuzan monimutkaisia taloudellisia liittymiä ilmentää tieto, jonka mukaan jopa presidentti Bushin ison veljen G.W. Bushin on väitetty olleen liiketoiminnassa sellaisten yritysten kanssa, joiden taustalta olisi myöhemmin paljastunut jonkinasteisia yakuzayhteyksiä.⁴³

⁴¹ Cox ⁴² Shadow Run Organisations: Yakuza ⁴³ Johnson 1997

5.5. Act for Prevention of Unlawful Activities by Boryokudan

Japanin hallituksen koventuneesta suhtautumisesta yakuzaa kohtaan voidaan pitää konkreettisena esimerkkinä 1.3.1992 voimaan tullutta uutta lakia Act for Prevention of Unlawful Activities by Boryokudan. Tässä laissa boryokudan määritellään ryhmäksi, jossa tietyllä osuudella jäsenistä on rikosrekisteri. Boryokudan on myös järjestö, jolla on väkivaltaisia tai rikollisia pyrkimyksiä. Laki määrittelee näiden järjestöjen liiketoiminnasta tulevat voitot laittomiksi. On ymmärrettävää, että tämä vaikeuttaa selvästi yakuzan perinteistä liiketoimintaa.

Vastatoimena tälle laille yakuza on alkanut uudelleen organisoida toimintaansa, jotta sen toiminta ei täyttäisi boryokudan määritelmää. Yakuza jopa painoi oppikirjan, jossa neuvotaan kyseisen lain kiertämistä. Teosta levitettiin laajasti Yamaguchi-gumin jäsenille. Yakuza on jopa julkisesti protestoinut lakia vastaan esim. yakuzan jäsenten vaimojen ja tyttärien mielenosoitusmarssilla Tokiossa. Myös korkea-arvoiset yakuzan päälliköt ovat korostaneet järjestön kunniakkaita perinteitä ja kiistäneet rikollisluonteen.

Jotain yakuzan poikkeuksellisesta asemasta japanilaisessa yhteiskunnassa kuitenkin kertoo se, että lakia vastaan ovat protestoineet myös korkea-arvoiset professorit, lakimiehet sekä jopa kristityt papit. Heidän argumenttinsa on ollut, että laki on perustuslain vastainen, koska se rajoittaa perusoikeuksia kuten yhdistymisvapautta, oikeutta valita ammatti ja vapaata omistusoikeutta. Kuitenkin Japanin toteuttamien uusien rikollisuuden vastaisten toimien uskotaan aiheuttavan vakavaa haittaa yakuzan toiminnalle.⁴⁴

⁴⁴Johnson 1997

6. JOHTOPÄÄTÖKSET

Yakuza on ollut keskeinen osa japanilaista yhteiskuntaa useiden vuosisatojen ajan. Alunperin kunniakas tehtävä on kuitenkin jo kauan sitten vaihtunut yhteiskunnan kannalta vähemmän hyödylliseksi toiminnaksi.

Perinteisen rikollisen liiketoiminnan lisäksi Yakuza on yhä enemmän onnistunut soluttautumaan osaksi laillista liiketoimintaa. Tämä on johtunut paljon yakuzan kyvystä hyödyntää Japanin talousihmettä. Talouslaman alettua myös yakuza on joutunut sopeutumaan lailliseen yhteiskuntajärjestykseen. Vaikeudet yakuzan kotirintamalla ovat johtaneet kansainvälistymispaineisiin ja toimintaa onkin laajennettu ulkomaille.

Yakuzalla on jo pitkään ollut yhteyksiä politiikkaan. Jopa korkean tason poliitikoilla ja useilla eri puolueilla on rikollisia yhteyksiä. Tämä on ilmentymä japanilai-

sen yhteiskunnan korruptiosta ja tilanteessa on samankaltaisia piirteitä kuin eräissä muissa korruptiosta kärsivissä Itä-Aasian maissa kuten esim. Taiwanilla.

Japanilaisten suhtautuminen yakuzaan on kuitenkin muttumassa jyrkästi kielteisemmäksi. Tavalliset ihmiset alkavat saada tarpeekseen rikollisista ja yhteiskunnan korruptiosta. Odotettavissa on, että viranomaisten käynnistämät yakuzan vastaiset toimet tulevat saamaan jatkoa myös tulevaisuudessa.

LÄHDELUETTELO

Cox, Mary-Lea, The dark side of Japan. <<http://members.tripod.com/~orgcrime/japdarkside.htm>>

CNN: The yakuza connection. Japans bad debt linked to organized crime. <<http://www.cnn.com/news/9602/21/japan.crime/>>

Delfs, Robert, "Clash of loyalties: Complex structure makes for loose control" Far Eastern Economic Review, November 21, 1991 s.34

Delfs, Robert, "Feeding on the system: Gangsters play increasing role in business and politics". Far Eastern Economic Review, November 21, 1991 s.28

Hajime, Takano, Who got Yakuza into our banking system? <<http://202.239.42.30/topics/0070p01e.html>>
Helsingin Sanomat 20.9 1998

Ito, Hirotoši, Yakuza entrepreneurs active behind the scenes. <<http://members.tripod.com/~orgcrime/japscenes.htm>>

Johnson, Adam 1997, Yakuza: Past and present. <<http://www.10com/~nishio/japan/yakuza.htm>>

Kaplan, David & Dubro, Alec 1986, Yakuza: The Explosive Account of Japans Criminal Underworld. Massachusetts. Addison-Wesley Publishing.

Oldmind. Yakuza. <<http://w1.313.telia.com/u31302275/yakuza.htm>>

Shadowrun Organisations: Yakuza <<http://skyfit.qut.edu.au/~ernest/shadowrun/yakuza.html>>

Sundara, Miyuki, Yakuza, the japanese mafia. <<http://members.tripod.com/~orgcrime/japgangint.htm>>

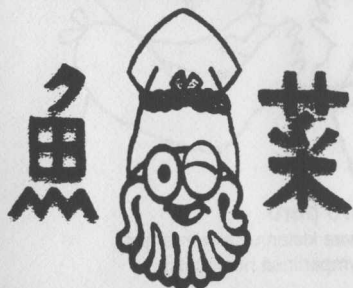
The war for bad loan recovery has started. <<http://members.tripod.com/orgcrime/japbadloan.htm>>

Viking Phoenix Web Page - Japan, Incorporated: The yakuza. <<http://www.ccnet.com/~sunzu75/yakuza.htm#yakuzahistory>>

Viking Phoenix Web Page: Japan, Incorporated: Black Dragon. <<http://www.ccnet.com/~suntzu75/dragon.htm>>

Japanese Sushi Bar

&
TAKE AWAY



GYOSAI = SUSHI

Tue-Fri 11-19 Sat 12-17

Runeberginkatu 40 B

00260 Helsinki

Tel. 09-241 3440

古 Koto 都



Japanilainen
RAVINTOLA

日本レストラン

Kalevankatu 21, 00100 Helsinki

Tel. 09-646 080

ma-pe 11.30-14.30 ja 17-23

la 11-14.30 ja 17-23

TATAMIT

70 cm x 200 cm

80 cm x 200 cm

90 cm x 200 cm



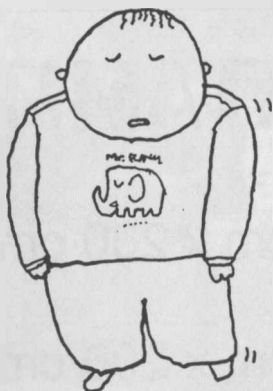
**FUTON
BED SHOP**

Avoinna klo 11-18 la klo 11-15

Kalevankatu 17, 00100 Helsinki

puh 09-135 6209

TUNNEKIELTÄ

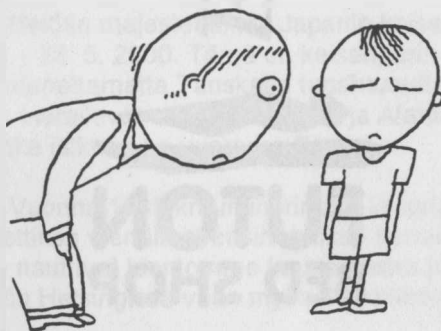


nosonoso

Kuvaa hidasta, kömpelöä liikkumista. Käytetään usein kuvaamaan kookkaitten ihmisten tai eläinten liikkumista. Kömpelöintä.

のそのそ

動きが鈍いさま。体が大きい人や動物の動きを表わすことが多い。



maji maji

Kuvaa pitkää, tiukkaa tuijottamista.

まじまじ

じっと見つめるさま。視線をそらさず見据えるさま。もっぱら見る形容に用いる。

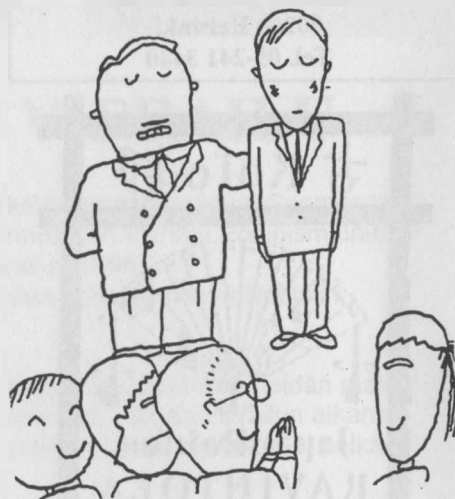


pero pero

Kuvaa kielen ulos työntämistä ja ympäriinsä nuolemista.

ぺろぺろ

舌を出して、盛んに動かすさま。舌でなめ回すさま。



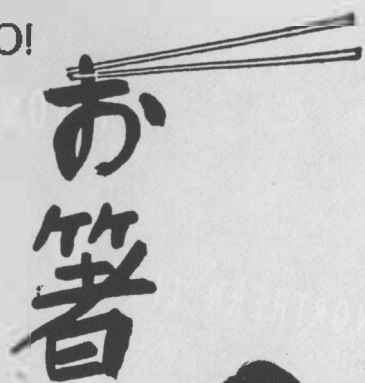
hoya hoyo

Kuvaa uutta tai kokemattonta, esimerkiksi vastavivhittyä paria tai uutta työntekijää.

ほやほや

できたて、生まれたての状態。また、ある状態になって間もないさま。新婚や新入社員の形容などによく用いる。

O-HASHI DE TABEMASHOO!



SASHIMI NELJÄLLE Ulla Koro

(ilmestynyt aikaisemmin Itä-Helsingin Uutisissa)

200g tuoretta kalaa fileenä
(lohi, kirjolohi, siika ja turska,
muikkua ja silakkaa voi myös käyttää,
mutta ne tulee ensin marinoida etikalla,
sokerilla ja suolalla maustetussa vedessä.)

100g retikkaa

100g kurkkua

100g porkkanaa

Koristeluun ruohosipulia, purjoa, paprikaa tms.

SASHIMI-KASTIKE

1 dl soijakastiketta

1 rkl wasabia tai piparjuuritahnaa

Sashimi-aterialla syödään tuoreita kaloja, äyriäisiä raakana.

Keskeinen idea on sommitella kaunis asetelma tarjoiluvadille, josta kalapalat nostellaan puikoilla kastaen sashimi-kastikkeeseen.

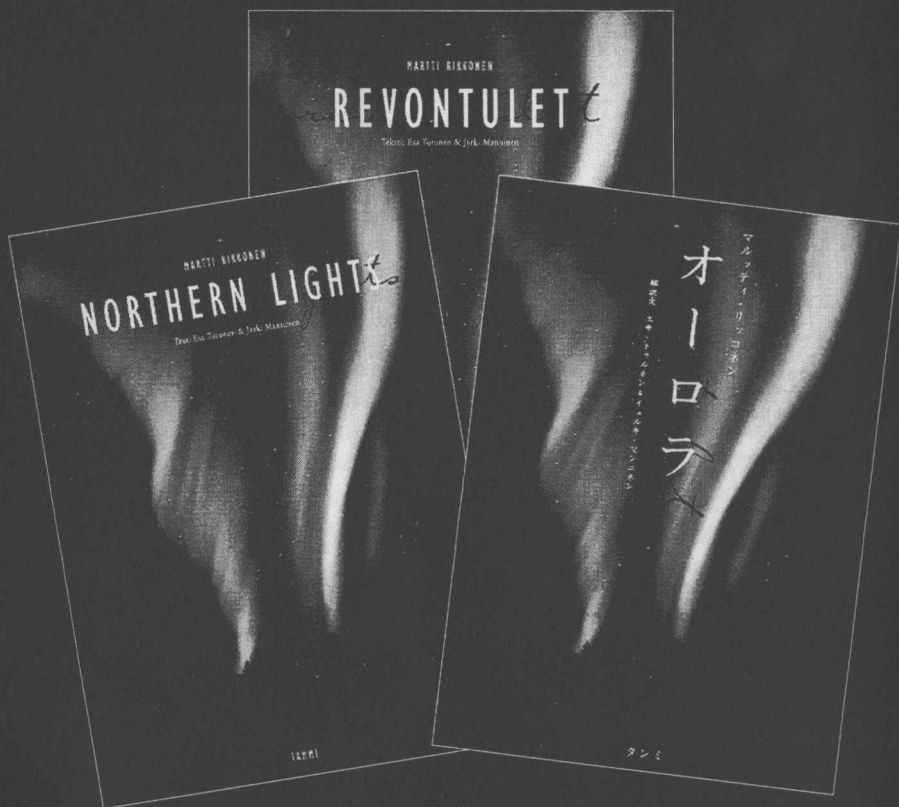
Poista kalasta kaikki ruodot. Laita kala vähäksi aikaa pakastimeen, jonkin verran jäätyneestä kalasta saa kauniimpia viipaleita. Leikkaa ruodottomasta fileestä kapeita, tasapaksuja suikaleita, jaa ne tasaisiksi kuutioiksi tai ohuiksi viipaleiksi.

Pese retikka, porkkana ja kurkku sekä silppua koristevihannekset. Aseta raasteet tarjoiluvadille keoksi ja kalanpalat kauniisti keon päälle. Ripottele päällimmäiseksi väriä antava kasvis, esim. purjoa.

Mausta soijakastike piparjuurella tai washabilla ja aseta pieniin henkilökohtaisiin kippoihin. Tarjoa alkupalanan tai osana ateriala riisin kera.



Tomoko Saito-Soinisalo taittelee sashimia kauniiksi asetelmaksi. Tomoko-san toimittaa myös yhdistyksen tekeillä olevaa keittokirjaa.



Martti Rikkosen loisteliaat värikuvat tuovat pohjoisen taivaan ilotulituksen lukijan ulottuville. Kirjassa on myös monipuolinen tieto-osuus revontulista.

Martti Rikonen's stunning colour photographs bring out the very best of the Northern Lights. The book also features informative and revealing facts about this extraordinary phenomenon.

Get your own copy at the bookstore, 165 FIM



TAMMI PUBLISHERS
P.O.Box 410
FIN-00101 Helsinki, Finland
Tel. +358-9-6937 621
Fax +358-9-6937 6266
www.tammi.net

YHDISTYKSEN JULKAISUT

Japanilaisen Kulttuurin Ystävät ry:n jäsenlehti TOMO (suomeksi YSTÄVÄ) ilmestyy neljä kertaa vuodessa ja on jäsenille ilmainen.

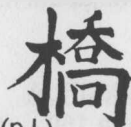
Lehti ottaa ilolla vastaan kirjoituksia ja kannanottoja, lähettäkää ne suoraan TOMON päätoimittajalle Laura Lappalaiselle, Jussaarenuja 5 D 40, 00840 Hki tai kertokaa puh + fax 698 64 96. Myös kuvamateriaali on tervetullutta.

HASHI on JKY:n vuosittain julkaisema japanilaisen kulttuurin eri alueita käsittelevä julkaisu. Uusi HASHI lähetetään jäsenille veloitusetta.

Irtonumeroitteen jäsenhinta 30.-, ulkopuolisille 40.-, paitsi n:o 19 à 60.- ja 70.- ja n:o 20 60.- ja 70.-Lisää postikulut. Joitain numeroita ei enää ole saatavissa, Hashista on tullut keräilykohde ja painos on pieni.

HUOM! Arkistotilojen säästämiseksi myydään erikoishintaan à 15.- + postikulut seuraavia Hashin numeroita: 5, 6, 7, 10, 11-12, 13, 17 ja 18.

HASHIEN AIHEET



4. Japanilainen teatteritaide (p.l.)
5. Historia ja yhteiskunta
6. Kirjallisuutta
7. Käsittelee eri taidelajeja:
musiikkia, elokuvaa,
kirjallisuutta, arkkitehtuuria jne.
8. Ruokakulttuuri (painos loppunut)
9. Kirjallisuutta mm.
Chimako Tadan runoja,
keskiajan sotaepiikkaa

10. 10-vuotisjuhlanumero,
Heian-kauden kirjallisuutta,
Zen-maalauksien tyhjyyden,
Japani kansainvälistymisen
paineissa ym.
- 11.- 12. Japanilainen maailmankuva
13. Vanhuus Japanissa
14. Tila ja maisema (painos loppunut)
15. Japanilainen kuvaamataide (p.l.)
16. Musiikki (rajoitetusti jäljellä)
17. Japanin luonto (p.l.)
18. Japanilainen tanssi
19. Furo-sauna
(Huom! teksti suomeksi ja japaniksi)
20. BU-Samurain ammatti
21. Silkki, savi ja sivellin

Tapio J. Tuomi: JAPANILAIS-SUOMALAINEN KANJI-SANAKIRJA

Kirja sisältää 2228 kanjiä eli kiinanmerkkiä lueteltuina 214 radikaalin eli tunnusosan mukaan, sekä 4659 kiinanmerkeistä muodostettua itsenäistä sanaa. Näille sanoille on suomen- ja japaninkieliset hekemistot, samoin on hakemisto kanji-merkkien kiinalaisperäisille äänneasuille.

Jäsenhinta 150.-, muille 170.- + postimaksu.

Huom! toimii myös sanakirjana suomi - japani - suomi.

**JAPANESE LITERATURE IN FINNISH LANGUAGE, BIBLIOGRAPHY
JAPANIN KIRJALLISUUS SUOMEN KIELELLÄ, BIBLIOGRAFIA**

Ilmestyy toukokuussa. 80 s. Hinta 50 mk + postikulut.

Sisältää suomennosten luettelon lisäksi yleiskatsauksia ja hakemistoja.

Tiedustelut: Pirjo-Riitta Kuusikko, puh. 09-724 5756, fax 09-724 3717,

e-mail: prkuusik@cc.helsinki.fi

JAPANINKIELEN OPPIKIRJA Tadaaki Kawata: JAPANIN KIELI

196 sivua, jäsenhintaa 60.-, muille 85.-, kasetti I/50.-, kasetti II/40.- + postikulut

SANASTO EDELLISEEN japani-suomi-japani n. 2000 sanaa, 20.- + postikulut

Tero Salomaa: JAPANI-SUOMI SANAKIRJA

8000 sanaa esimerkkeineen. Jäsenhintaa 150.-, muille 175.- + postikulut.

JAPANI 2001 toimittanut Tero Salomaa

Kauan kaivattu analyysi Japanin lamasta ja tulevaisuuden näkymistä 50.-+postik

TILAUSKUPONKI

Tilaa tällä kupongilla. Postiosoite PL 305, 00101 Helsinki. Pankki: LEONIA 800021-6481 665

HASHI _____ PINSSI _____

TADAAKI KAWATA: JAPANIN KIELI _____ SANASTO _____ KASETTI I _____ II _____

TAPIO J. TUOMI: JAPANILAIS -SUOMALAINEN KANJI-SANAKIRJA _____

TERO SALOMAA: JAPANI-SUOMI SANAKIRJA _____

NIMI _____ LÄHISOITE _____

POSTITOIMIPAIKKA _____ PUH/FAX _____

PÄIVÄMÄÄRÄ _____ ALLEKIRJOITUS _____



Oletko kiinnostunut liittymään Japanilaisen Kulttuurin Ystävät ry:n jäseneksi?

Täytä allaoleva lomake ja lähetä se osoitteella:

Japanilaisen Kulttuurin Ystävät ry PL 305, 00101 Helsinki.

Jäsenmaksu 100.-!LEONIA 800021 - 6481 665

Neljä kertaa vuodessa ilmestyvä jäsenlehti TOMO ja kulttuurijulkaisu HASHI postitetaan jäsenille veloituksetta.

JÄSENHAKEMUS

NIMI _____

PUH _____

FAX _____ E-MAIL _____

LÄHIOSOITE _____

POSTINUMERO _____

POSTITOIMIPAIKKA _____

KANSALAISUUS ELLEI SUOMEN _____

AMMATTI TAI OPPIARVO (EI VÄLTTÄMÄTÖN) _____

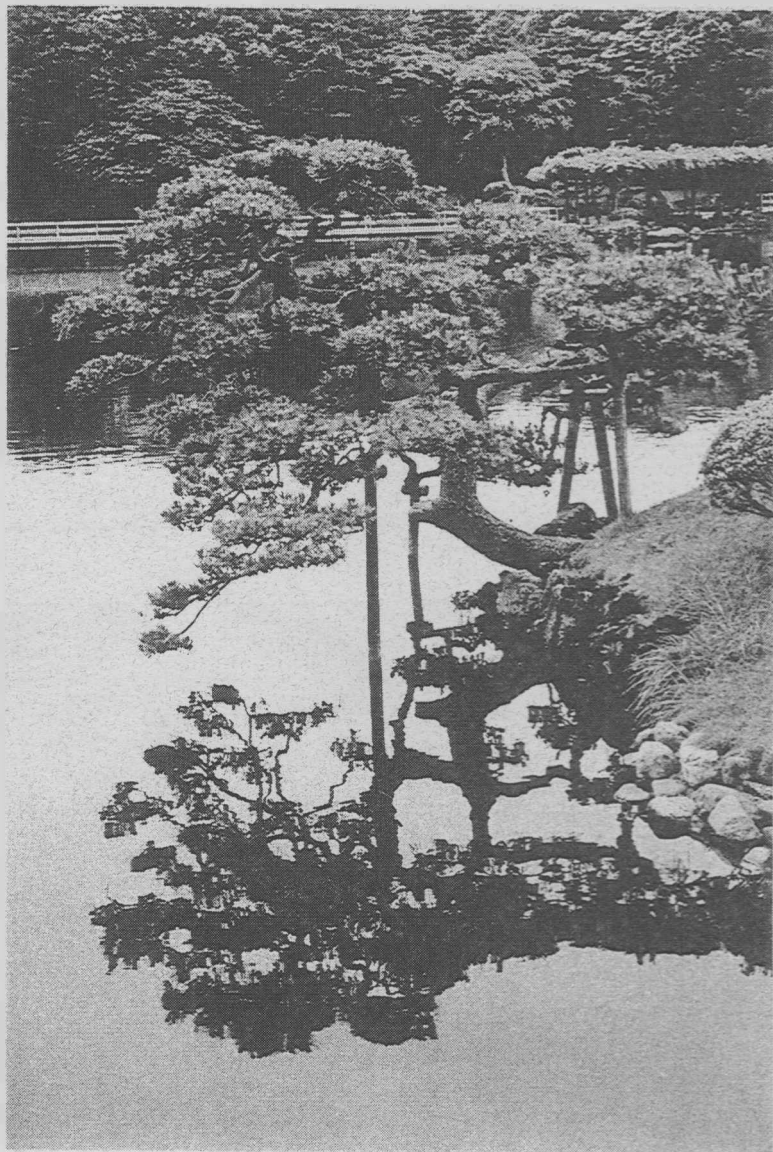
MINUA KINNOSTAA ERITYISESTI JAPANIN KULTTUURISSA

PÄIVÄYS _____

ALLEKIRJOITUS _____



フィンランド



Mänty kuvastuu Hamarikyuu-puiston Shiroi no ike-lammen pintaan. Tämä lampi on Tokion ainut merivesilampi; nousu- ja laskuvesi muuntelevat näkymää.

Kuva Henrika Arte